French Language
Services Secretariat

www.gov.mb.ca/fls-slf

Report on

French Language Services

2003/04

Manitoba

Building for the Future

Table of Contents

Glossary 3

Message from the Minister 4

Evolution of FLS Implementation 6

Highlights 2003/04 12

- French Language Services Secretariat 13
- Bilingual Service Centres 14
- Intergovernmental Cooperation 15
  - Cooperation Agreements 15
  - Ministerial Conference on Francophone Affairs 15
  - Manitoba Working Group on the Recruitment and Retention of Bilingual Government Employees 16

Accomplishments 2003/04 18

- Agriculture, Food and Rural Initiatives 19
- Conservation 19
- Civil Service Commission 20
- Culture, Heritage and Tourism 20
  - Tourism Division 20
  - Culture, Heritage and Recreation Programs Division 20
  - Translation Services 21
- Economic Development 22
  - Industry, Economic Development and Mines 22
  - Partnership Committee on the Economic Development of Francophones in Manitoba 23
- Education and Training 24
  - General Overview of Activities 24
  - *Bureau de l'éducation française* Division 25
- Finance 26
- Health and Social Services 27
  - Family Services and Housing and Designated Social Service Agencies 27
  - Healthy Child Manitoba 28
  - Manitoba Health and Regional Health Authorities 29
  - *Santé en français* Resource Unit 30
- Intergovernmental Affairs and Trade 31

Table of Contents (continued)

Justice 32
General Overview of Activities 32
Legal Translation Branch 33
Application of *The Contraventions Act* 34
Labour and Immigration 34
Transportation and Government Services 35
Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations 36
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation 37
Manitoba Hydro 37
Manitoba Liquor Control Commission 38
Manitoba Lotteries Corporation 38
Manitoba Public Insurance Corporation 39
Manitoba Seniors Directorate 39
Offices of the Legislative Assembly 40
Elections Manitoba 41
Office of the Ombudsman 41
Challenges 2003/04 42
Human Resources 43
Communications 44
Other 47
Statistics on Designated Bilingual Positions – 2003/04 48
Appendix – Statement of Policy (March 1999) 51

Glossary

AMBM	*Association des municipalités bilingues du Manitoba* / Manitoba Association of Bilingual Municipalities
BSC	Bilingual Service Centre
CCS	*Conseil communauté en santé* / *Communauté en santé* Board
CDEM	*Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba* / Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities
CUSB	*Collège universitaire de Saint-Boniface*
DSFM	*Division scolaire franco-manitobaine* / Franco-Manitoban School Division
FLS	French Language Services
MCFA	Ministerial Conference on Francophone Affairs
RHA	Regional Health Authority
SFM	*Société franco-manitobaine*

Message from the Minister

Honourable Greg Selinger
Minister responsible for French Language Services

The Government of Manitoba is deeply committed to putting into place, in its areas of jurisdiction, conditions that foster the ability of the province's Francophone citizens to live and thrive in their own language. In 2003/04, it undertook a variety of measures to fulfill that commitment.

The year was devoted mainly to consolidating past achievements, launching new services and structures, planning large-scale initiatives, and stepping up intergovernmental cooperation activities. I will touch on some of the highlights in the lines that follow.

Consolidation of Achievements

Having reached the important milestone of opening the first three bilingual service centres the previous year, a great deal of effort in 2003/04 was invested in fine-tuning them and ensuring their smooth operation over the long term.

Launch of New Services and Structures

Since February 2004, the population of Manitoba has had access to a wider range of services through the Health Links/*Info Santé* program. This health-oriented telephone information service now has an entirely French component administered by the St. Boniface Health Centre.

In October 2003, the Partnership Committee on the Economic Development of Francophones in Manitoba was officially launched and held its first meeting. The purpose of this new structure is to foster more collaboration between the federal and provincial governments and Manitoba's Francophone community in order to better meet the latter's needs with respect to economic and human resource development.

During the year, the government announced funding for two initiatives affecting youth:

- construction of a brand new building for *École Jours de Plaine* in Laurier, which was officially opened on October 14, 2004;
- the Canadian Francophone Games being held in Winnipeg in July 2005, the initial subsidy for which amounts to $210,000.

Planning of Large-Scale Initiatives

In 2003/04, the government laid the groundwork for a number of large-scale initiatives to be launched in the following fiscal year. Those initiatives include:

- putting a bilingual circuit court in place in St. Pierre-Jolys;
- recognizing the *Conseil communaute en sante* as the official representative of the Francophone community on health and social service matters;
- financing the construction of a new theatre for *Le Cercle Molière* and renovation of the *Centre culturel franco-manitobain*;
- long-term financing of tourism development activities in the bilingual municipalities;
- introducing reception and orientation services for Francophone immigrants in the St. Boniface Bilingual Service Centre;
- funding two early childhood centres as demonstration projects;
- financing the construction of a new health centre for the community of Montcalm.

Increase in Intergovernmental Cooperation

The year 2003/04 was further characterized by increased activity in the area of *Francophonie*-oriented intergovernmental cooperation.

The Government of Manitoba hosted the annual meeting of the Ministerial Conference on Francophone Affairs in Winnipeg in September 2003. I served as the Conference chair for the year between that meeting and the one in Moncton in October 2004. During the same period, the Senior Advisor of the French Language Services Secretariat chaired the Group of Officials Responsible for Francophone Affairs.

For the first time, the government funded projects relating either to the *Francophonie*-oriented aspects of the agreement with the Government of New Brunswick, or to the new components added to the agreement with the Government of Quebec.

In June 2003, the Government of Manitoba hosted a delegation from the Bas-Rhin/Lower Rhine (the northern part of Alsace, France). The delegation was made up of representatives of the *Conseil Général du Bas-Rhin*, the *Association de développement du Bas-Rhin* (ADIRA) and the *Institut de recherche contre les cancers de l'appareil digestif* (IRCAD). Its mission was to further explore potential areas of cooperation under the agreements signed in September 2002.

Acknowledgements

In closing, I would like to thank the administrative bodies covered by the policy, the Francophone groups and the public for their collaboration. The advances referred to above could not have been achieved without their support.

Evolution of FLS Implementation and Major Initiatives

Government of Manitoba's French Language Services (FLS) Policy

Ongoing FLS initiatives: *bilingual forms and documents; bilingual signage in designated areas and centres; services in both official languages in person or via telecommunications through bilingual employees in designated offices and facilities; support for the provision of translation services for bilingual municipalities; contributions to various Francophone cultural, educational, youth, economic, etc. initiatives and projects.*

1989-1991

- Introduction of FLS policy in November 1989
- Implementation of FLS based on official policy and as a continuation of some pre-policy initiatives
- Study regarding ways and means of ensuring French language health services (the Gauthier Study)
- Signing of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL)

1991-1993

- Development of comprehensive guidelines for the implementation of policy and geared to an active offer of French Language Services
- Establishment of the Advisory Committee on Health Services in French and initial follow-up on the Gauthier Report recommendations
- Publication of the *French Language Services Guide*, an information and promotion document
- Placing of bilingual highway signs in designated areas
- Support of the provision of translation services for bilingual municipalities

1993-1995

- Development of FLS implementation plans based on the guidelines, by departments, Crown corporations concerned and the designated health facilities identified in the Gauthier Report
- Establishment of a second-stage facility for Francophone women and their children (victims of family violence)
- Establishment of special Resource Unit, *Santé en français*, to assist designated health facilities with their planning and delivery of services in French
- Creation of Franco-Manitoban School Division
- Strengthening of Part III of *The City of Winnipeg Act* regarding the provision of French language services
- Renewal of Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages

1995-1997

- Special efforts to ensure an adequate implementation of policy:
  - Active offer video and orientation sessions for employees in designated positions and designated offices
  - French language training for employees in designated positions
- Studies regarding ways and means of ensuring French language social services (seniors, disabled individuals, etc.)
- Approval and planning of a *Centre du patrimoine* (Francophone Heritage Centre)
- Designation of Regional Health Authorities to ensure FLS in the consolidated and regionalized health services
- Creation of Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System
- Support of economic development initiatives in the Francophone community

1997-1999

- Assessment of the offer and delivery of services as per policy (Dubé Study)
- Review of the FLS policy (the Chartier Report)
- Modification of FLS policy and guidelines (based on the Chartier Recommendations)
- Development of a regulation regarding the obligations of Regional Health Authorities with respect to FLS
- Promotion of French language services using the Internet and other means
- Provision for FLS in designated areas using new technologies and approaches such as Better Systems Initiative, etc.
- Creation of Advisory Committee on French Language Social Services
- Designation of some social services agencies/organizations which receive provincial government funding, as ones which must ensure that their services are available in French
- Construction of the *Centre du patrimoine* (Francophone Heritage Centre) as an annex to the Franco-Manitoban Cultural Centre
- Cabinet decision to establish bilingual government service centres in the designated areas

1999-2002

- Creation of a FLS Facilitator team attached to the FLS Secretariat
- Treasury Board approval and detailed planning to establish three bilingual government service centres in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St. Pierre-Jolys
- Renewal of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL) for the period of 2000-2004
- Establishment of a completely bilingual primary health centre in St. Boniface
- Creation of a Bilingual Health Recruitment Coordinator position
- Establishment of the *Communauté en santé* Board to replace the Advisory Committee on Health Services in French
- Government approval of pilot project to establish bilingual court facilities and services in St. Boniface and St. Pierre-Jolys
- Development, with various stakeholders, of a practical model for the delivery of RCMP services in French
- Strengthened funding and support to the DSFM through the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages Education
- Approval for the construction of a K-8 *Français* school in South St. Vital
- Tri-Level Agreement to establish a *comité paritaire* (joint committee) to foster economic development cooperation
- Grant of $300,000 to *Francofonds*, to highlight the National Year of the Francophonie
- Development, finalization and approval of FLS Plans of various designated Regional Health Authorities, social service agencies, departments and Crown corporations
- Annual publication of a Report on FLS (as per Chartier Recommendations)

2002-2004

- Official opening of the first three Bilingual Service Centres (BSCs) in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St. Pierre-Jolys
- Greater emphasis on inter-governmental cooperation through the signing of cooperation agreements with New Brunswick, the Bas-Rhin (Alsace) and Québec, and the signing of the Canada-Manitoba Auxiliary Cooperative Agreement on the Promotion of Official Languages – Intergovernmental Cooperation on Francophone Affairs
- Canada-Manitoba Agreement to cost-share a S1-S4 *Français* school in South St. Vital
- Establishment of the Manitoba Working Group on the Recruitment and Retention of Bilingual Government Employees
- Developmental phase of *Conseil communauté en santé* (CCS) and establishment of Ad Hoc Working Group on the Designation of the CCS as the Official Representative of the Francophone Community in the Areas of Health and Social Services
- Launch of the Health Links-*Info Santé* call centre, the French-language component of which is provided by the *Centre de santé Saint-Boniface*

Highlights 2003/04

French Language Services (FLS) Secretariat

The FLS Secretariat guides and monitors the implementation of the Government of Manitoba's FLS Policy in a manner consistent with the concept of active offer.

In 2003/04, the FLS Secretariat and its team of facilitators provided guidance and assistance to administrative bodies and pursued the review and/or development of FLS plans. The FLS Secretariat acted as a resource for the *Communauté en santé* Board for the coordination of policy regarding French language health services. It also chaired the Advisory Committee on French Language Social Services, the mandate of which is to advise the government of Manitoba on the ways and means to attain the objectives of the FLS Policy in the social services sector.

The FLS Secretariat created and chaired the Manitoba Working Group on the Recruitment and Retention of Bilingual Government Employees to address the challenges surrounding this area of activity. It launched the Partnership Committee on the Economic Development of Francophones in Manitoba. It also chaired and provided logistical support for advisory committees/working groups on FLS in the areas of Justice and Tourism Development.

The FLS Secretariat continued the planning process for implementation of pilot projects in St. Boniface and St. Pierre-Jolys for the delivery, in both English and French, of a full range of services pertaining to the administration of justice. Priority was given to the establishment of the circuit court accompanied by a full time generalist position in St. Pierre-Jolys. The Senior Advisor participated in the advisory committee established to deal with matters relating to the delivery of RCMP services in both official languages.

The FLS Secretariat coordinated, for Manitoba, the inclusion of projects to be funded for the year under the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages, a cost-sharing agreement with the Federal Government. Under this mechanism, Manitoba's $1,200,000 contribution was matched by the Government of Canada to continue developing, enhancing and implementing quality services in French according to Manitoba's FLS policy and also to contribute to the Francophone community's development and vitality.

Much effort was devoted to intergovernmental cooperation and to the implementation of the cooperation agreements with New Brunswick, Quebec and the Bas-Rhin/Lower Rhine (Alsace). The Senior Advisor participated in national meetings of senior officials on French language services. Manitoba also hosted, under the chairmanship of the Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS, the Ministerial Conference on Francophone Affairs, in Winnipeg on September 18 and 19, 2003.

The FLS Secretariat coordinated 171 registrations for French language training from government employees in designated positions and offices, including a training opportunity in Brandon and the upgrading of skills via the Internet. It organized FLS forums/meetings with representatives of Government departments and the Franco-Manitoban community to share information and ideas on specific issues and to prepare recommendations or develop solutions and strategies. The FLS Secretariat dealt with 21 complaints, as well as various issues raised by the public regarding FLS. It also produced the *Report on French Language Services 2002/03*.

Since the publication of the Chartier Report in May 1998, the FLS Secretariat and its team of facilitators has continued to implement the recommendations contained within. By the end of fiscal year 2003/04, a total of 20 out of 29 recommendations were implemented in full, and another four implemented in part. Others are being worked upon. It should be noted that some recommendations require ongoing implementation.

Bilingual Service Centres (BSCs)

For the BSCs, 2003/04 was a breaking-in period. As it was the first year of operation for the BSCs in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St. Pierre-Jolys, a few minor adjustments were made to the services offered. The *Accueil francophone* immigration initiative allowed for an additional position at the St. Boniface BSC to provide services for French-speaking newcomers to the province. This project was made possible through the support of the Government of Canada, the Government of Manitoba and the *Société franco-manitobaine*. Adjustments were also made by the Department of Family Services and Housing, which added staff in order to better meet client needs. Considerable progress was made in negotiations with the Manitoba Department of Justice regarding the establishment of a circuit point of the Provincial Court at the BSC in St. Pierre-Jolys.

Efforts to better promote the services offered by the BSCs also continued. These included advertising through the media, the organization of community events to promote the services, and participation in numerous events in the community. The BSCs were also used as an innovative model at the Ministerial Conference on Francophone Affairs and at the Forum 4-2-1 in Regina. In addition, officials from other provinces came to see how the BSC model works. A survey of users carried out by Service Manitoba produced some very positive results. Over 95% of users indicated they were satisfied with the services received and all indicated that they would use the services again.

The FLS Secretariat continued its discussions with the communities of Ste. Anne, St. Laurent and St. Vital as well as with various departments to plan the next three BSCs.

Intergovernmental Cooperation

Cooperation Agreements

There were major developments in the area of intergovernmental cooperation in 2003/04. Further to the *Memorandum of Understanding on Cooperation between the Département du Bas-Rhin and the Province of Manitoba*, signed in September 2002, the Province hosted a delegation led by Mr. Pierre Bertrand, First Vice-President of the *Conseil Général du Bas-Rhin*, from June 20 – 27, 2003. The FLS Secretariat played a major role in coordinating this visit, which included political meetings and meetings with the Franco-Manitoban community in both rural and urban areas. The visiting delegation also showed an interest in the Healthy Child Manitoba program, our science museums for children and developments in the areas of the environment and energy, science and technology. The visit provided an opportunity to launch very concrete discussions in order to ensure long-term cooperation with our partners in Alsace.

It was also a year of firsts between Manitoba and Quebec as well as Manitoba and New Brunswick. With a new cooperation agreement signed in March 2003, Manitoba and Quebec funded new cooperation projects between cultural organizations in their respective provinces. The joint funding of cultural groups also represented a first for New Brunswick. Manitoba and New Brunswick also negotiated a student exchange pilot project for the summer of 2004.

Ministerial Conference on Francophone Affairs (MCFA)

In September 2003, Manitoba hosted the 8th MCFA, chaired by the Honourable Greg Selinger, Minister responsible for French Language Services (FLS). The FLS Secretariat coordinated all the activities for this conference, the purpose of which is to give provincial and territorial ministers responsible for Francophone affairs the opportunity to discuss joint initiatives aimed at furthering various issues of importance to the Francophone and Acadian communities of Canada. The Honourable Stéphane Dion, federal Minister of Intergovernmental Affairs, joined his colleagues for the federal/provincial/territorial session of the MCFA.

At the close of the MCFA, the Ministers and elected officials reached a major consensus aimed at establishing a new partnership to reinforce the Canadian Francophonie. Intergovernmental cooperation was recognized as the tool of choice for the advancement of the most pressing issues. Quebec affirmed its desire to increase its level of cooperation with the other provinces and territories as regards the development of the Canadian Francophonie.

"Intergovernmental cooperation is the most effective mechanism for promoting the development of Francophone and Acadian communities across Canada."

- The Honourable Greg Selinger, Chair of the MCFA and Minister responsible for French Language Services

The ministers and elected officials agreed to take joint action in many areas, including Francophone early childhood development, Francophone/Acadian community economic development and Francophone cultural development.

The ministers and elected officials also took the opportunity to meet with representatives of the *Société santé en français* and the *Consortium national de formation en santé* to take stock of the major developments in the area of health during the past year. This meeting is part of the framework of initiatives already undertaken by the MCFA to contribute to the improvement of health services in French in all of the provinces and territories.

Ministerial Conference on Francophone Affairs, Winnipeg, Manitoba, September 18 and 19, 2003

Manitoba Working Group on the Recruitment and Retention of Bilingual Government Employees

In May 2003, the FLS Secretariat established the Manitoba Working Group on the Recruitment and Retention of Bilingual Government Employees, at the request of the Minister responsible for FLS. The purpose of the Working Group is to develop strategies and prepare recommendations to address the challenges surrounding the recruitment and retention of bilingual staff within the provincial civil service, based on a 2003/04 assessment of the situation.

The Working Group is comprised of representatives from the following groups: FLS Coordinators, human resource consultants and directors, the Department of Education, Civil Service Commission, *Collège universitaire de Saint-Boniface* (CUSB), Human Resources and Skills Development Canada, and the FLS Secretariat.The Working Group was empowered to investigate current recruitment and retention practices and to seek expert advice from public servants and stakeholders. The Working Group conducted a fairly wide and detailed survey which underscored that:

- From the public's perspective, the key is substantive equality and access to services in French comparable in quality to those offered in English;
- From the perspective of bilingual civil servants, key elements include the sense of being valued and respected, having access to opportunities that foster career advancement and avoiding ghettoization.

Accomplishments
2003/04

Agriculture, Food and Rural Initiatives

Manitoba Agriculture, Food and Rural Initiatives (MAFRI) continued to strengthen the French-language component of its programs and services. It made a concerted effort over the past year to translate all new and/or revised resource materials so that availability in both official languages is now part of the normal protocol. In particular, all documents were translated for the Canada/Manitoba Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE) Recovery Program (which relates to what is commonly known as "mad-cow disease"). In addition, the Departmental Communications Implementation Committee set aside additional funds for translating Web site material.

MAFRI organized the 2004 World Meat Congress which was held in Winnipeg. This international gathering of executives from the global meat processing industry sector included a strong French-speaking contingent. Preparations included official documentation and signage in both official languages along with simultaneous translation in French.

French language services were incorporated into the design, planning and implementation of the Canadian Agricultural Skills Service, a federal-provincial training program.

2003/04 was the first year that crop reports and daily crop burning authorizations were posted on the Internet simultaneously in both official languages.

The Department worked closely with its counterparts in other jurisdictions to develop initiatives and share similar projects in both official languages. Examples include federal/provincial market development, 4-H resource materials, and marketing information/intelligence and investment projects.

Conservation

Manitoba Conservation focused the year's activities on developing a plan to enhance delivery of information in print and on the Web in both official languages.

The department continued to enhance the delivery in both official languages of programs and services relating to parks located in designated areas (beach safety program, trail signage and brochures, and the Parks Reservation system). The department also participates in the BSCs through the Information Specialists.

Civil Service Commission (CSC)

Although the main focus of the CSC is internal with emphasis on corporate services, the CSC continues to ensure that enhancements are made to the translation of Employment Opportunities on ACCESS 1-2-3 and the CSC Web site. The CSC produces its annual report in a partially bilingual format and provides consultative support to the FLS Secretariat. The CSC participates in the recruitment of candidates for designated bilingual positions in various departments and agencies as needed. The CSC is a member of the Manitoba Working Group on the Recruitment and Retention of Bilingual Government Employees with the mandate of developing strategies for the recruitment and retention of bilingual employees within the provincial government.

Culture, Heritage and Tourism

During 2003/04, the Department focused its efforts on strengthening the active offer of services provided by the Tourism Division and the Culture, Heritage and Recreation (CHR) Programs Division. Highlights of the year are as follow:

Tourism Division

The Tourism Division introduced bilingual online travel counseling. Grant assistance of $50,000 was provided to support research, development and marketing activities of the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM). The Division also partnered with CDEM to produce its new *Joie de Vivre* Guide to include an overview of Manitoba's star attractions.

Culture, Heritage and Recreation (CHR) Programs Division

Provincial Library funding in 2003/04 was increased, and an additional $1,000 in collection development funding was provided for the bilingual libraries to help offset the higher cost of French material. Public Library Services provided French language library services and library resources to Manitobans by:

- paying out annual operating and collection development grants to 10 bilingual libraries totaling $196,197;
- producing five French-language newsletters;
- making the Manitoba Public Library Information Network (MAPLIN) available in French;
- circulating over 2,700 French-language items to Manitobans.

The Department also supported a number of special initiatives in the community by providing financial assistance to:

- *Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge* for a new performance;
- *Maison Gabrielle-Roy* for the facility's official opening;
- *Association culturelle franco-manitobaine* for the development of a Francophone touring network;
- *Centre culturel franco-manitobain* for a Manitoba delegation to participate in the national forum on Francophone cultural development in Moncton, New Brunswick; and
- *Envol 91.1* for a programming partnership with New Brunswick's association of community radio stations.

A new Community Festivals Program was announced in 2003/04 and applications were distributed to eligible Francophone festivals.

Online applications for the Community Places Program and the Heritage Grants Program have increased the number of Francophone applications received. The number of applications received in French for the Heritage Grants Program has more than doubled since its inception 11 years ago, namely from an average of six per year to 15 in 2003/04.

Translation Services

Translation Services is a branch of the Provincial Services Division of Manitoba Culture, Heritage and Tourism. With a full-time staff of 24, including 14 translators, 3 interpreters and 2 terminologists, it provides translation and interpretation services in both official languages to government departments and agencies, the Courts, Crown corporations, and the Legislative Assembly.

Since the 1999/2000 fiscal year, the demand for translation has ranged from 21,000 to 27,000 pages a year, while the production capacity of the branch has held steady at some 20,000 pages. In order to better meet the demand, Translation Services implemented the Trados suite of computer-assisted translation software in 2003/04. This tool will help narrow the gap between supply and demand by increasing productivity and reducing production time.

More than 300 branches and agencies come to Translation Services for the translation of various non-legislative documents. In 2003/04, the volume of written translation produced was 16,261 pages, or 4,946 pages fewer than in 2002/03. This decline was attributable to the one-time reallocation of funds to purchase the Trados software.

2003/04 Financial Year – Translation Services

	Actual Demand		Estimated Demand	
	Pages	Words	Pages	Words
English–French translation	14,075	3,518,681	18,500	4,625,000
French–English translation	2,186	546,654	1,600	400,000
Total	16,261	4,065,335	20,100	5,025,000

The Interpretation Section provides interpretation services to the Courts, the Legislative Assembly, and government departments and agencies that hold public hearings or host national or interprovincial meetings. In 2003/04, service requests required 257 staff person days of interpretation duty and research, and attendance at 125 interpretation assignments.

The Terminology Section supports the work of the translators and handles terminology requests from various clients and suppliers. It also manages the terminology bank, which contains more than 20,000 terminological units. In 2003/04, the number of requests was 821, resulting in the provision of 3,981 terminological units.

Economic Development

Industry, Economic Development and Mines (IEDM)

In 2003/04, the Department was restructured. Emergency Measures Organization (EMO) was transferred in to IEDM and Trade was transferred out to Intergovernmental Affairs and Trade (IAT). EMO has been incorporated into the Department's FLS Plan and will take measures to improve the delivery of FLS by its front line office staff.

The Department remains committed to cost sharing the salary of an information specialist, receptionist and lease costs at BSCs established in St. Boniface, Notre Dame de Lourdes and St. Pierre-Jolys. The Mines Division hired a bilingual quarry inspector to serve eastern Manitoba.

Collaboration with organizations, including the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) and other government departments such as IAT, has been undertaken to enhance the delivery of services and the production of promotional materials in both official languages.

Several documents were made available in English and French, including the metallic mineral forms, the *Provincial Nominee Program for Business* information

application kit, the Family Emergency Preparedness Handbook, and business reference materials. In addition, the Department held small business workshops and seminars in French at the St. Boniface BSC and the St. Boniface Public Library. The 2004 Spring Flood Disaster Financial Assistance Program was communicated in both English and French. New mineral education materials were translated to improve FLS for the Schools Program at the Manitoba Mining and Minerals Convention and Provincial Mining Week activities. As well, Web site content for the National Diamond Strategy, Working Group on Exploration was provided in both official languages.

Partnership Committee on the Economic Development of Francophones in Manitoba

The Partnership Committee, launched in October 2003, is the result of a Memorandum of Understanding signed by the governments of Canada and Manitoba, the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM) and the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM).

The principal mandate of the Partnership Committee is to address the economic and human resource development needs of the Francophone community in Manitoba. The community's objectives are supported through information sharing, liaison activities, research and facilitating the use of federal and provincial government programs and services. The purpose of these activities is to improve familiarity with and access to federal and provincial government economic and human resource programs and services through dissemination of information throughout the Francophone community in Manitoba.

The Partnership Committee is comprised of equal representation from the governments of Canada and Manitoba, and the Francophone community. The Committee is co-chaired by Eugene Kostyra of the Community and Economic Development Committee of Cabinet (CEDC) and Mariette Mulaire of the CDEM. The meetings are held in French with simultaneous interpretation available for unilingual English members.

October 2003 - Launch of the Partnership Committee on the Economic Development of Francophones in Manitoba. L-R: Ms Mariette Mulaire, Co-Chair, Honourable Greg Selinger, Minister responsible for French Language Services, Mr. Eugene Kostyra, Co-Chair.

Education and Training

General Overview of Activities

Manitoba Education, Citizenship and Youth is charged with the responsibility for setting priorities and allocating funds for the province's public and independent Kindergarten to Senior 4 school system and for citizenship and youth initiatives, as well as for providing policy direction on administrative matters related to the education system. The Department of Advanced Education and Training is charged with the responsibility of setting priorities and allocating funds for the government's investment in the province's post-secondary institutions, skills development and training initiatives, as well as for providing policy direction on administrative matters of the post-secondary education and training system.

There has been a continued effort by the departmental FLS Office to ensure that the departments' Web sites are available in both official languages. The Office continues to encourage employees to take French-language training. All of these activities have increased the awareness of the FLS Policy within the two departments and have enhanced public service in schools, post-secondary establishments and for the general public.

Manitoba Student Aid (MSA) enhanced its Web site ***www.studentaid.gov.mb.ca*** to give Manitoba students a more efficient tool when applying for financial assistance online in English or French. Staff has been involved in a greater number of outreach programs for the general public. These sessions/ presentations provided information on the services offered through MSA and were given in English and French.

The Adult Learning and Literacy Branch developed an important document entitled *The Dual Credit Initiative* that provides students the opportunity to apply credits towards both high school and post-secondary courses. This document is available in both official languages.

A new section was added to the Blind/Visually Impaired Education Web site in both French and English expanding services to include post-secondary students attending Manitoba colleges and universities. Post-secondary students now have a greater access to materials in alternate formats.

www.edu.gov.mb.ca/ks4/blind/ (English)

www.edu.gov.mb.ca/ms4/enfdiff/aveugles/ (French)

The publication *On the Move / Ça bouge* was developed to highlight the Department of Advanced Education and Training's policies and initiatives, as well as its training strategies intended to help fill the shortages in the labour market. It is distributed in English and French to the general public.

The Manitoba International Education Branch has developed a Web site ***www.gov.mb.ca/educate/sim/index.html*** which provides information in both official languages regarding the learning opportunities in Manitoba from kindergarten through high school to colleges and universities.

The departmental FLS staff, along with MB4 Youth employees, were nominated for a Manitoba Service Excellence Award in relation to their role in the development of the MB4 Youth Web site ***www.edu.gov.mb.ca/mb4youthdivision/***. This Web site was created as a tool to access, in English and French, various materials, programs, and services intended for Manitoba's youth.

Bureau de l'éducation française (BEF) Division

The mandate of the BEF Division is to develop, evaluate, and administer policies and programs relating to French-language education. The Division offers a complete range of services including all the programs under the Canada-Manitoba Agreement on Official Languages in Education. The Bureau provides services to Franco-Manitoban and French Immersion schools, and to those schools offering Basic French. In addition, the Bureau maintains a liaison with the *Collège universitaire de Saint-Boniface* (CUSB).

In 2003/04, the BEF published numerous documents intended for schools, students and parents with many of them posted in both official languages on the department's Web site, ***www.edu.gov.mb.ca/indexfr.html.*** These documents include:

- a guide for parents on how to encourage their children to read;
- materials related to the Manitoba Physical Education/Health Education curriculum, development project, initiated by the BEF in cooperation with the School Programs.

The BEF once again cooperated with Radio-Canada (French network of the CBC) in organizing the annual writing contest, *Des mots pour tout dire*, in *Français* and Immersion schools.

The Educational Support Services Branch continued to provide liaison with the partners in French-language education and also to work on educational, cultural and special projects. In January and February 2004, the Branch helped organize a series of information sessions on the *Action Plan for Official Languages*, which helped raise awareness of the Action Plan's objectives among the Division's partners in education.

Together with 30 Manitoba associations or groups and eight out-of-province cultural organizations, the Branch coordinated 54 cultural projects involving some 22,500 students from Franco-Manitoban and French Immersion schools in Manitoba.

The Branch participated in 23 projects for students and teachers under the *Agreement for Cooperation and Exchange Between the Government of Québec and the Government of Manitoba*. Nineteen teachers were selected for courses or practicums in Quebec. Twenty-eight specialists from Quebec came to Manitoba to share their expertise in pedagogy and the production of instructional materials. An author from Manitoba participated in an exchange with an author from Quebec. In addition, 11 students from Manitoba were twinned with 11 students from Quebec for a six-month exchange that included three months in Manitoba and three in Quebec. Also, staff coordinated an author's tour to ten *Français* and Immersion schools in urban and rural areas of Manitoba.

In March 2004, the governments of Manitoba and Canada entered into a funding agreement to cover the costs associated with French-language instruction in Manitoba. For the 2003/04 fiscal year, the funds were used for grants to school boards and independent schools that offer French-language programs, to the CUSB and to the BEF.

Two national programs funded by the Department of Canadian Heritage enabled Manitoba to host 17 post-secondary students from outside the province to work as language monitors in Manitoba's public schools and universities, and to send about 20 Manitoba students to work as monitors outside Manitoba. In addition, 294 students from other Canadian provinces came to Manitoba to study French or English as a second language; 269 Manitoba students participated in second-language summer courses in various provinces, primarily in Quebec, to broaden their knowledge of their culture and improve their French.

The reading club *Trois Clubs* was launched for Grade 3 to Senior 4 *Français* and French Immersion students to promote youth literature. Over 11,000 students participated in this literary activity.

Finance

Manitoba Finance is responsible for publishing the government's annual report. Except for the financial statements contained therein, the report is entirely bilingual. The Treasury Board Secretariat oversees the publication of the annual estimates of expenditure and revenue. These documents are produced in French, as well as the pre-budget consultation materials.

The Taxation Division continued to improve the information available on their bilingual Web site and provided two French tax information workshops at the BSC in St. Boniface in conjunction with the CDEM.

The Residential Tenancies Branch (RTB) 2004 edition of the *Policies and Procedures Guidebook* and the *Guide for Landlords* were translated, completing

the plan for document translation. RTB conducted focus group testing regarding the provision of "reasons for decisions" in French for French-speaking clients. The reasons for decisions are particular to each case and will be translated for French-speaking clients. RTB hired two additional bilingual client service officers.

The Residential Tenancies Commission increased its French-speaking members to three deputy chief commissioners and three panel members.

The Property Registry, a Special Operating Agency, provided an active offer of service in French and English in all six Land Titles district offices as well as in the Personal Property Registry. In four offices outside of Winnipeg, French language service requests are referred by telephone to bilingual staff located in Winnipeg or Neepawa. The Property Registry installed toll-free telephones lines to allow the public direct access to French-speaking staff. All documents, public notices and services are available in either official language. The Land Titles Office and Personal Property information services are also available through the BSCs in St. Boniface, Notre Dame de Lourdes and St. Pierre-Jolys.

At the Public Utilities Board, all material of a general nature, including the annual report and executive summaries of major orders, are translated and posted on the Web site in both official languages. The Board has a bilingual member who sits on the panel conducting public hearings related to applications filed by Manitoba Public Insurance. Simultaneous translation is available for major hearings upon reasonable notice.

Consumer and Corporate Affairs staff ensured proper material and information was provided with respect to the appointment of commissioners for oaths and notaries public at the BSCs. The Consumers' Bureau recruited a bilingual consumer service officer and increased the number of speaking engagements done in French.

Health and Social Services

Family Services and Housing (FSH) and Designated Social Service Agencies

Throughout 2003/04, FSH has sought to build on the successes of the past years and to develop new strategies intended to provide and improve access to programs and services for French-speaking Manitobans. The Department continued to build its support for an integrated approach to service delivery and more visible presence by its participation in the three existing BSCs. Departmental staff has participated on the Regional Health Authorities of Manitoba (RHAM) FLS Administrative Committee that seeks to identify and prioritize activities related to the implementation of FLS for the designated health facilities, social services agencies and RHAs.

FSH continued to improve its oral, written and electronic communications with the public in both official languages. It supported French language training involving 26 regular registrations and a pilot project including 25 additional registrations, representing an increase of 121% over the previous year. The translation of departmental communication materials increased by 38% over the previous year.

FSH participated on a number of committees to ensure that the planning, development and delivery of programs and services continue to grow and improve the well-being of the Francophone population. These committees included the Advisory Committee on French Language Social Services; the Manitoba Working Group on the Recruitment and Retention of Bilingual Government Employees; and the Intersectoral Committee on Francophone Families and Communities. In addition to their participation on the latter committee, the Children's Special Services and the Child Day Care programs continued to develop supports that will contribute to healthy child development for Francophone children. The Department also worked closely with the community and other provincial government departments in the development of a model for the *Conseil communauté en santé* (CCS) that establishes its functional relationship with the Francophone community, the provincial government and the RHAs.

Nine designated social services agencies continued to implement their FLS Plans throughout the year.

Healthy Child Manitoba (HCM)

HCM, through a partnership with seven departments, including FSH, undertook many significant initiatives demonstrating commitment to working in partnership with the Francophone community as well as providing ongoing support to children and families. In addition to the commitment to the four-year FLS Plan which outlines strategies related to designated positions and communications with the general public, HCM has:

- continued joint funding with Social Development Canada (formerly Human Resources Development Canada), for the 1997 Birth Cohort Study *Parlons petite enfance*, conducted in the South Eastman Regional Health Authority and the *Division scolaire franco-manitobaine* (DSFM) catchment areas. This longitudinal study follows the early development of a group of children born in 1997, drawing linkages between their experiences in early childhood learning and care and their developmental outcomes. *Parlons petite enfance* is the first longitudinal research project in Canada to assess the impact of different child care arrangements on children's readiness to learn at school entry. HCM is preparing a series of reports for the fall of 2004.

- provided funding for the Early Development Instrument (EDI) data collection. The DSFM was one of the 28 Manitoba school divisions that participated in the spring 2004 implementation of the EDI. This population-based information will assist the school division and the community as it assesses how well children's development has been supported during the first five years of their lives and in anticipating future needs of children through subsequent school years.

Manitoba Health and Regional Health Authorities (RHAs)

The Department maintained its delivery of FLS to the public through its bilingual staff, including the full-time FLS Coordinator, as well as its bilingual Web site, telephone information service and many forms produced in both official languages.

The expanded Health Links-*Info Santé* facility, offering a 24-hour, seven-day-a-week call centre, officially opened in February 2004 to provide Manitobans with quick access to primary health care information and support services. A French component of the Health Links-*Info Santé* telephone service was established in collaboration with the *Centre de santé Saint-Boniface*. The program is a free, confidential bilingual health advice telephone line staffed by registered nurses. The nurses provide callers with professional health advice, information or direction to the most appropriate care.

With the cooperation of the department's various divisions, the FLS Coordinator and Communication Services Manitoba, materials and health information sheets were produced in both official languages in a timely manner for a host of subjects such as Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) and the West Nile Virus, and a number of programs including Pharmacare, Healthy Living (***www.gov.mb.ca/healthyliving***), Personal Health Information (***www.gov.mb.ca/health/phia***), Manitoba Provincial Tobacco Control Strategy (***www.gov.mb.ca/healthyliving/smoking.html***), and Health Service Wait Time Information (***www.gov.mb.ca/health/waitlist/index.html***). The total amount of material translated in 2003/04 was approximately 950 pages, a 26% increase over the previous fiscal year.

Continued involvement of the FLS Coordinator in the RHAM FLS Administrative Committee and the Joint Management Committee on Health Information Resources, for example, help the department to maintain the needs of the FLS Policy in the forefront and improve its implementation.

A total of six designated Regional Health Authorities (RHAs) are implementing services in French in their regions in accordance with their FLS Plans. Several RHAs have hired FLS coordinators to look after daily activities and long-range planning with regard to the provision of FLS in their respective regions. The departmental FLS Coordinator assists designated bilingual RHAs with the

implementation of their FLS Plans, contributing specifically to the Interlake RHA and the community of St. Laurent, as well as to the CCS which is seeking status as official representative of the French-speaking community in the areas of health and social services.

Santé en français Resource Unit

The *Santé en français* Resource Unit provides support to designated bilingual health and social services organizations in three main areas, namely: translation, language training and resource materials.

Translation

As a result of the growing number of bilingual staff and the increased use of Internet by RHAs, the *Santé en français* Resource Unit has experienced a significant rise in its volume of translation and revision requests which will undoubtedly continue.

A standardized and accessible terminology databank, originally created by *Santé en français*, was revised and made ready for distribution. It will eventually be available to all designated RHAs, health facilities and social services agencies.

The Healthcare Providers' Handbook, a bilingual pocket phrasebook for healthcare providers, was revised and reprinted. It will be made available to employees enrolled in French-language training programs and to personnel in designated bilingual positions in the health and social services sectors.

Language Training

Santé en français provided French language training to employees in designated RHA facilities as well as to staff in designated social service agencies. A total of 215 registrations were recorded for 3 sessions over the year. This included Fall and Winter language training sessions held in Ste. Anne for staff of the South Eastman region. *Santé en français* also continued to conduct language proficiency testing sessions for French as a second language for RHAs and social services agencies hiring bilingual candidates.

Resources

Bilingual and French language resources were provided to designated facilities and agencies, enabling health and social service professionals to enhance their work-related vocabulary and to provide quality services to their French-speaking clients.

In October 2004, the collaborative project Access Health/*Accès Santé* was launched by *Santé en français*, the St. Pierre-Jolys Health Corner, South Eastman Health/*Santé Sud-Est Inc.* and the Jolys Regional Library. The objective of the project was to enrich the collection of French language resources for both service providers and the Francophone community on a wide array of topics, including

anger management, self esteem, parenting skills, child injury prevention, bullying, healthy relationships, and behavioural problems.

A significant number of French language resources were provided to *L'Entre-temps des Franco-Manitobaines*, a second stage shelter for women recovering from abusive relationships. High-quality material containing practical exercises, summary tables, questionnaires, checklists and concrete activities were made available for both their counsellors and clientele.

A Self-Learning Support Centre for French language students consisting of educational publications, videos and software programs for beginner to intermediate levels was set up for the Child and Family Services of Central Manitoba located in Portage la Prairie.

Education-Finance-Health Partnership

The goal of the partnership project is to encourage Francophone youth to consider entering post-secondary study programs related to the health, social services and finance sectors in order to fill employment needs in these areas. The project encompasses volunteer programs in both rural and urban settings targeting the above-mentioned areas as well as a mentorship program that pairs up professionals and students. Both programs have grown exponentially in the past two years.

In 2003/04, the project coordinator worked with 11 DSFM high schools, resulting in 21 volunteer in-house training sessions and 68 mentoring sessions in a wide range of fields, such as: actuarial, firefighting, occupational and sports therapy, nursing, psychology, medicine, veterinary, and teaching at the elementary level. On a total of 412 students who attended the Career Day presentations on education, finance and health, 372 were especially interested in careers in the health sector.

Intergovernmental Affairs and Trade (IAT)

The reorganized Department of IAT continues to adhere to the concept of a pro-active approach to delivering government services in French. Recruitment of bilingual employees continues to be a priority for the department, as it attempts to balance program delivery needs with reduced staffing complements.

Active participation in the Partnership Committee for the Economic Development of Francophones in Manitoba ensures that limited provincial resources are focused on the highest priorities of the Francophone community to address the economic and human resource development needs of the community. This is a joint initiative intended to support the development and enhance the vitality of

the Francophone community in Manitoba. Manitoba Trade also participated in an outreach mission to the Bas-Rhin/Lower Rhine region of Alsace, France to identify export opportunities to Manitoba firms.

The Canada-Manitoba Infrastructure Secretariat offers, for all federal-provincial agreements, a bilingual service and communications protocol, including all public information materials, signage, Web sites, media advisories, and news releases. The Secretariat has been involved in extensive preliminary work with a number of Francophone organizations related to projects under the Canada-Manitoba Infrastructure Program and the new Canada-Manitoba Economic Partnership Agreement.

IAT is working on making its Web site completely bilingual. Updates were made to Manitoba Trade's component following the departmental reorganization in November 2003. Portions of the Web site set up for specific projects, particularly Web pages aimed at engaging the general public, are provided in both official languages.

Simultaneous interpretation services were provided and reports were published in both official languages for the public consultation processes held at:

- the St. Adolphe public meeting held by the Regional Planning Advisory Committee seeking public and stakeholder input on Capital Region planning issues; and
- the Steinbach public meeting on the Planning Law Review.

Justice

General Overview of Activities

The Department continued to increase the availability of bilingual employees to deliver services to the public in both official languages, particularly in the court system.

One of the major accomplishments was the finalization of plans to establish a circuit point of the Provincial Court in St. Pierre-Jolys in the Fall of 2004. The Court will hold its sittings in the Red River BSC and will operate in both official languages.

Highlights in the area of human resources include the following:

- Crime Victim Services Unit has a designated bilingual service worker based in Winnipeg who also serves the Steinbach circuit court which covers the areas of St. Pierre-Jolys, St. Malo, Ste. Anne, La Broquerie and Ste. Agathe;

- Aboriginal and Community Law Enforcement has a designated bilingual staff member who is able to assist callers and visitors in the office in both official languages;
- The Public Trustee's Office provides services in both official languages to clients, and families of clients or deceased persons.

As well, the Department continues to increase the availability of departmental information in both official languages and ensures that publications and information are easily accessible by the public. Some examples include:

- Annual reports are now published in a completely or partially bilingual format;
- Court Services for Victims brochures (Woman's Advocacy Program and Child Victim Support Service) are available in both official languages;
- Any new publications on the Web site are released in both English and French, including:
    - *Family Law in Manitoba, A Guide to Changing or Varying a Child Support Order in Manitoba* (**www.gov.mb.ca/justice/family/familyindex.html**)
    - Manitoba Courts, Links and Resources (**www.manitobacourts.mb.ca**)

Legal Translation Branch

The Legal Translation Branch falls under the jurisdiction of the Legislative Counsel and Assistant Deputy Minister of Justice. The branch currently has a six-person staff made up of a director, an assistant director and four translators. When circumstances so require, it also calls on freelance translators.

The principal mandate of the Legal Translation Branch is to translate the province's statutes and regulations, pursuant to the decision handed down by the Supreme Court of Canada in the 1985 *Reference re Language Rights in Manitoba*. It also contributes to the work of the Legislative Assembly by producing the French version of order papers, votes and proceedings, Speaker's rulings, and committee reports so that the enactment process can proceed in both official languages. In this context, the translators attend meetings of the Assembly's standing committees in order to translate amendments to bills on-site.

Given that the re-enactment of the province's unilingual statutes and regulation was completed in the late eighties, the Branch's current role is to translate new statutes and regulations. The volume of translation has thus declined somewhat and depends on the volume of proposed legislation that the government and the opposition intend to present each session, as well as the volume of regulations that the departments wish to have passed each year.

Application of The Contraventions Act

In February 2004, the Governments of Canada and Manitoba announced a new agreement concerning *The Contraventions Act* in view of improving access to justice services in French in court locations across the province. Under the agreement, both levels of government define their role in and responsibilities for the administration and enforcement of *The Contraventions Act*.

The agreement defines the language obligations of the province. Among other things, it must put in place a mechanism to enable defendants to obtain speedily and at no cost a short-form description of the contravention in the official language of their choice. It must also give an accused who wishes to appear in court to answer the charge, the opportunity to do so in the official language of his or her choice.

The province will ensure that an active offer of these services is available in both official languages in Selkirk, Steinbach and Winnipeg, three regions where there is a significant demand for services as defined in the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.

The new agreement will help fund some of the services to be provided by the Department of Justice at the Bilingual Service Centre - Red River Region beginning in the 2004/05 fiscal year.

Labour and Immigration

In 2003/04, the Department of Labour and Immigration made concerted efforts to provide services in either official language in its day-to-day operations, public communication and delivery of its programs and services. The Department continued to develop printed and electronic information in both English and French, in accordance with FLS Policy, including updating and expanding its Web site. Through innovative partnerships, additional publication materials were also produced and printed in both official languages. The Department continued to fund and provide orientation and informational materials to the BSCs. Media and service provider events were hosted at the BSC in St. Boniface.

The following highlight some of the significant accomplishments in implementing the FLS Policy:

- the Immigration and Multiculturalism Division partnered with various organizations in the Francophone community to ensure services and support are provided in a manner most effective for Francophones;
- the Pension Commission's Web site is now available in both official languages;
- the Employment Standards Branch restructured and is currently operating a French/English Interactive Voice Response System that provides extensive

employment standards information;

- two additional bilingual arbitrators have been appointed to the Manitoba Labour Board, bringing the total up to four;
- the Workplace Safety and Health Division's SAFE work campaign was produced and distributed in both official languages, including posters, brochures, stickers, bulletins, newsletters, a resource binder, Web site and CD-Rom.

Through the development of the FLS Plan, which was finalized in January 2004, the Department of Labour and Immigration has a better understanding of the FLS Policy. This enabled all areas of the Department to focus on ensuring that its communication materials, including Web site content, are in a bilingual format in accordance with FLS requirements.

There has been an increase in referral and usage of the BSCs as a service option for Francophone clients. Staff in designated or back-up positions continue taking French courses.

Transportation and Government Services

The department continued to implement the FLS policy through its various divisions. For example, a designated bilingual Human Resource Consultant position was filled with a bilingual incumbent.

The Engineering and Operations Division undertook the following initiatives:

- the Traffic Engineering Branch coordinated the installation of bilingual road signs (directional, warning and informational) where required throughout the designated bilingual areas;
- the Eastern Regional office (Steinbach) held an open house in Île des Chênes, Manitoba in February 2004 for the PTH 59 South Phase II Reconstruction. This event was advertised in the French weekly *La Liberté* and the *Winnipeg Free Press*, as will be the case for all future open houses. Interpretation services were provided and all plans and information boards were printed in English and French;
- the Highway Planning and Design Branch published in both official languages, notices for regulatory approval under *The Navigable Waters Protection Act* in the *Canada Gazette*, *La Liberté* and local newspapers in matters related to designated bilingual areas.

The Systems Planning and Development Branch's materials related to the 2020 initiative were made available in both official languages, including the newsletter and the fact sheet and Web site updates. Interpretation services were also provided at the 2020 public consultation meetings.

Crown Corporations
and Extra-Departmental Organizations

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation (MF&S)

Over the course of the 2003/04 fiscal year, the MF&S worked closely with the FLS Secretariat to develop an effective and workable FLS Plan, which was approved in February 2004. Two positions have been designated as bilingual. French language training commenced in 2003/04 for one of the designated positions, as well as for the back-up incumbent, both of whom are progressing.

MF&S arranged to have French language representation available during its involvement at the CUSB Career Expo. MF&S also began the process to produce its communication materials in both official languages. Its 2003/04 Annual Report was published in a fully bilingual format.

Manitoba Hydro

The implementation of FLS at Manitoba Hydro started about 15 years ago and, therefore, the implementation phase of the FLS policy has evolved into the maintenance phase. Sixteen designated offices in Winnipeg and the regions offer services to the public in English and French. The principal challenge now lies in ensuring that new initiatives and repeat programs targeted to the general public are indeed always offered in both official languages.

In the Fall of 2003, Manitoba Hydro added a free-standing insert (FSI) as a new element to its *Power Smart* initiative. The French version of this 12-page publication was integrated in the overall production schedule for insertion into the French weekly *La Liberté*. The follow-up to this initiative is a second FSI that is prepared in French for insertion in *La Liberté*.

In 2003/04, Manitoba Hydro partnered with other organizations in a safety initiative specifically targeting over-sized farm equipment. The Corporation put its resources at the disposal of this initiative to ensure that the brochure and posters of the program were made available and distributed in both English and French.

Manitoba Liquor Control Commission (MLCC)

The MLCC continues to hire qualified bilingual employees for designated areas to ensure bilingual services are available to customers. Communication materials, signage and Web site information are available in both official languages. MLCC encourages employees to take French language training to enhance their French language skills and covers their tuition fees.

Manitoba Lotteries Corporation (MLC)

Proficiency in both English and French is considered an asset for employment at MLC. Positions were designated bilingual in Communications, Human Resources, Lottery Sales, Casinos of Winnipeg and at the Video Lotto Division. MLC has a number of staff throughout the Corporation that have identified themselves as being fluent in English and French. With the assistance of the CUSB, the Corporation is in the process of assessing their French-language skills. Once this has been accomplished, MLC will fill the appropriate designated positions accordingly.

In 2003, MLC was a Partner and a Sponsor for the Rural Forum held in Brandon. The program for the event was produced in both French and English, including an ad produced by MLC.

Employment Equity Education Awards were granted to students entering first year of full-time study in a degree, diploma or certificate from universities and colleges in Manitoba, including CUSB. These awards are open to aboriginal peoples, members of visible minorities, persons with disabilities, or women in or aspiring to be in male-dominated occupations. Out of a maximum of 28 awards, two were granted to candidates from the CUSB in 2003, and two more in 2004.

The posting of bilingual indoor and outdoor signs at the Casinos of Winnipeg was undertaken. For the first time, an outdoor billboard was produced in French for the St. Boniface area.

Manitoba Public Insurance Corporation

In 2003/04, Manitoba Public Insurance (MPI) put the finishing touches on its FLS plan and began implementing it. MPI continued to work very hard to ensure that it provided outstanding front-line customer service in both official languages throughout the organization.

MPI also carried on with its activities intended to raise the awareness of its new road safety initiatives in the province's Francophone community. In partnership with the Department of Education, Citizenship and Youth, road safety training has become a part of every child's core education taught through the physical education program.

Other activities that have been maintained include:

- the placement of public notices and ads on safety initiatives in French-language radio and newspapers throughout the 2003/04 period;
- the long-standing sponsorship of the *Festival du Voyageur*, once again providing support for the Fort La Reine youth tent.

Administrative measures were established to ensure that automatically generated letters, which were previously being sent out in English by default, are now sent out in French to claimants requesting service in that language.

Manitoba Seniors Directorate

The Seniors Directorate provides services to Francophone seniors through bilingual staff and the province-wide toll-free bilingual Seniors Information Line and Seniors Abuse Line. The bilingual staff also works with the Francophone community to ensure that the needs and concerns of Francophone seniors are met. All the publications produced by the Seniors Directorate are available in French and English on the Web site ***www.gov.mb.ca/sd***. Presentations on elder abuse and the services of the Seniors Directorate are available to Francophone communities across Manitoba.

In April 2003, government endorsed a new seniors strategy – *Advancing Age: Promoting Older Manitobans*, that recognized the specific needs and interests of the Francophone community.

Four members from the Francophone community participate in the Manitoba Council on Aging, which advises the Minister responsible for Seniors on issues of importance to seniors.

Offices of the Legislative Assembly

Elections Manitoba

Elections Manitoba's mandate is to administer provincial elections which, among other things, entails providing voters with the information they need regarding their entitlement to vote and the where, when, and how of voting.

Since the Chief Electoral Officer is now empowered to appoint returning officers, Elections Manitoba recruited bilingual returning officers and other bilingual election officials for all designated electoral divisions for the general election held in June 2003. The following materials are available in both English and French:

- All of the voting information and election-related materials produced and disseminated by Elections Manitoba to the public;
- All election forms and manuals under both *The Elections Act* and *The Elections Finances Act*;
- Statutory publications such as the annual reports and the Statement of Votes;
- Elections Manitoba's Web site.

Elections Manitoba's education program involves presentations in the schools and to community groups, which are conducted in either French or English upon request.

Elections Manitoba has recently hired a bilingual administrative secretary. This position is one of the first points of contact, by telephone and in person, with the general public.

Office of the Ombudsman

Ombudsman Manitoba actively offers services in French. Inquiries and complaints received in French under *The Ombudsman Act*, *The Freedom of Information and Privacy Act* (FIPPA), and *The Personal Health Information Act* (PHIA) are responded to by bilingual staff. Information brochures, annual reports, special reports and media releases are produced in both official languages. The Office of the Ombudsman's Web site is available in both official languages. Several presentations in French were made to the public and media.

2003/04 Challenges

The greatest challenges throughout the administrative bodies are resources, both financial and human. Administrative bodies are continually faced with the gap between the competing priorities of program delivery and the limited human and financial resources.

Human Resources

CHALLENGES	STRATEGIES	ACTIONS TAKEN
Recruiting and retaining qualified bilingual staff where candidate selection is minimal or for technical, specialized or professional positions. It is an even greater challenge for positions in rural areas.	Work with the community and appropriate stakeholders to identify and develop training, recruitment and retention strategies.	The FLS Secretariat took the lead on Chartier Report Recommendation #25 by launching the Manitoba Working Group on the Recruitment and Retention of Bilingual Government Employees in May 2003.
Completion of FLS Plans by administrative bodies (2001 to 2004).	Priority must be given to completing the FLS Plans. These plans outline practical ways and means by which an administrative body can actively offer and effectively provide its services in French. It identifies the programs with an FLS component, specifies the FLS delivery points and identifies the bilingual positions designated to provide services in both official languages. FLS Plans detail how the administrative body is meeting or will meet the objectives of the FLS Policy.	Six additional administrative bodies completed their FLS Plans in 2003/04. The FLS facilitators continue to work with the remaining departments and administrative bodies to complete this task.

Communications

CHALLENGES	STRATEGIES	ACTIONS TAKEN
Ensuring Translation Services has the ability to provide excellent service in spite of the gap between human and financial resources, and increasing demands and tight timeframes.	Special funding, under the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages, to provide additional resources for translation. Reviewing options to allow Translation Services to increase annual allotments to departments.	Acquisition of state-of-the-art computer-assisted translation software to enhance efficiency and service provision.
Producing documents within extremely tight deadlines that leave little or inadequate time for translation or last-minute edits.	Raise awareness of the requirement to produce public information documents and release them simultaneously in both official languages. Take into account the bilingual nature of documents from the beginning of the conceptualization and design phases.	FLS facilitators continue to advise and guide departments and administrative bodies regarding public information material.

Communications (continued)

CHALLENGES

Developing, maintaining and ensuring Web sites are available simultaneously in both official languages.

STRATEGIES

Raise awareness of the requirement to provide Web sites in both official languages and release them simultaneously. Encourage administrative bodies to hire bilingual staff to support the development and maintenance of Web sites in both official languages (i.e. proofreading Web sites; proofreading text converted from Word to HTML; ensuring text is accurate, complete and that the look is comparable in both official languages).

ACTIONS TAKEN

Ongoing discussion with relevant administrative bodies.

Communications (continued)

CHALLENGES	STRATEGIES	ACTIONS TAKEN
Ensuring the government has the capacity to provide bilingual services in its central communications offices or units.	Greater emphasis on the hiring of bilingual staff to support administrative bodies in the delivery of comparable quality FLS for such matters as communication materials, press releases, media relations, and Web content coordination.	Ongoing discussion with relevant administrative bodies.
The French-speaking public is not always aware of what services are provided in the French language and where to obtain them. Conversely, some administrative bodies are not familiar enough with the FLS Policy and its requirements.	Intensify promotion and awareness-raising activities, targeting both the administrative bodies and the Francophone community.	Promotional campaign for BSCs including two series of materials (posters, brochures, etc.) under the themes *We speak your language / Nous parlons votre langue* and *One place, one call, two languages / Un endroit, un appel, deux langues.*

Other

CHALLENGES

Choosing the appropriate mix of strategies and tools to enhance service commitments to Francophone clients, within limited financial budgets and where requests for FLS have been declined.

STRATEGIES

More consultation with the community and appropriate stakeholders to prioritize FLS and concentrate government efforts on these services. Develop government-community partnerships.

ACTIONS TAKEN

Establishment of the Partnership Committee on the Economic Development of Francophones in Manitoba in October 2003.

Statistics on Designated Bilingual Positions 2003/04

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
Departments				
Aboriginal and Northern Affairs	0	0	0	0
Agriculture, Food and Rural Initiative	20	8	9	3
Civil Service Commission	3	3	0	0
Conservation/ Water Stewardship	63	36	27	0
Culture, Heritage and Tourism	53	46	3	4
Education, Citizenship and Youth / Advanced Education and Training	126.5	116.5	2	8
Elections Manitoba	1	1	0	0
Energy, Science and Technology	–	–	–	–
Family Services and Housing	99	53	43	3
Healthy Child Manitoba	3	2	1	0
Finance	35.5	25.5	10	0
French Language Services Secretariat	7	7	0	0
Health	15	12	3	0
Manitoba Seniors Directorate	1	1	0	0
Industry, Economic Development and Mines	11*	6**	5	0
Intergovernmental Affairs and Trade	21	14	7	0
Justice	63	56	4	3
Labour and Immigration	22	13	9	0
Manitoba Women's Directorate	1	0	0	1
Transportation and Government Services	18	8	8	2
Division of Driver and Vehicle Licencing	30	26.5	3	.5

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
Crown Corporations				
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation	2	0	2	0
Manitoba Hydro	32	24	8	0
Manitoba Liquor Control Commission	71	55	13	3
Manitoba Lotteries Corporation	5	4	1	0
Manitoba Public Insurance	81	54	24	3
TOTAL	**784**	**571.5**	**182**	**30.5**
Percentage	100%	72.9%	23.2%	3.9%

* *In addition, IEDM is committed to partially funding (25%) the Information Specialist positions located at each of the three BSCs.*

** *One bilingual position works part-time in the St. Boniface BSC.*

Comparative Data on Designated Bilingual Positions from 1999/2000 to 2003/04

Fiscal Year	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04
Total Number of Designated Bilingual Positions	376	551	583.5	757	784
Increase (over reference year 1999/2000)	Reference Year	46.5%	55.2%	101.3%	108.5%

Appendix

Statement of Policy

March 1999

The French Language Services policy of the Government of Manitoba recognizes the fact that the French-speaking population of Manitoba is a constituent of one of the fundamental characteristics of Canada. The policy's purpose is to allow this community and the institutions serving it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba.

The services provided by the Government of Manitoba are offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. The designated areas are shown on the accompanying map.

Administrative bodies covered by this policy consider the objectives of this policy and possible impacts on the Francophone community when planning and carrying out administrative or legislative reorganizations and reforms, including boundary reorganizations.

French language services are provided in completely Bilingual Service Centres located in the designated areas. They are also provided, as approved or specified by the Minister responsible for French Language Services, in partially Bilingual Service Centres that have a sufficient number of designated positions and bilingual employees to ensure an effective delivery of such services.

French language services are actively offered by the administrative bodies covered by this policy. The concept of active offer means that services in French, whether provided by oral, written or electronic methods, are evident, readily available and easily accessible to the general public, and of comparable quality to those offered in English.

All correspondence with individuals or groups is in the official language preferred by the recipient.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, all forms, identity documents and certificates intended for the general public are in a bilingual format.

All information materials (written, audio-visual or electronic) intended for the general public are produced in a bilingual format, unless cost and distribution considerations justify separate language versions. The French language equivalent can be the version posted on the administrative body's Internet site in circumstances specified by the Minister responsible for French Language Services. Separate language versions are released simultaneously.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, Web sites provide information and facilitate interactions with the public in both official languages.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, signs and public notices in the designated areas and in the Bilingual Service Centres are in both official languages.

The availability of French language services is made evident with appropriate signage and reception messages.

Public information campaigns in the English language have a counterpart in the French language, subject to cost and distribution considerations.

The administrative bodies to which the policy applies use the French-language media to advertise vacant staff positions where French is a requirement or an asset.

Unless otherwise specified by the Minister responsible for French Language Services, only bilingual employees are recruited in the Bilingual Service Centres and designated positions until such time as the bilingual personnel requirements are met.

Where the staff of a Bilingual Service Centre is completely bilingual, the administrative body encourages the use of French as the language of work.

Nominations to boards, commissions, agencies, etc., take due account of the language dimension of government policy, as well as the right of any Manitoban to use either official language before quasi-judicial tribunals.

This policy applies to and is implemented by the following administrative bodies:

- All government departments and boards, commissions, corporations and special operating agencies reporting to them;
- Crown corporations and extra departmental organizations;
- Offices of the legislative assembly and quasi-judicial agencies subject to the requirements of Section 23 of The Manitoba Act;
- Public utilities governed by the Public Utilities Board and serving designated areas;
- Designated health facilities, social services agencies and Regional Health Authorities;
- Others as may be specified by the Minister responsible for French Language Services.

The implementation of this policy is guided and monitored by the French Language Services Secretariat, whose mandate applies to all the administrative bodies covered by this policy. In fulfilling its mandate, the French Language Services Secretariat seeks and facilitates the implementation of this policy in a manner consistent with the concept of active offer and makes recommendations to that effect.

The Minister responsible for French Language Services may direct the administrative bodies covered by this policy to carry out certain actions to better meet the objectives of this policy.

In order to ensure public accountability, the French Language Services Secretariat publishes an annual report detailing the results of this policy's implementation by the administrative bodies covered by this policy. The annual report is prepared in collaboration with these administrative bodies.

Secrétariat des
services en
langue française

www.gov.mb.ca/fls-slf

Rapport sur les services en langue française

2003-2004

Manitoba
Bâtir l'avenir

Table des matières

Glossaire 3

Message du ministre 4

Évolution de la mise en œuvre des SLF 6

Points saillants de 2003-2004 12

Secrétariat des services en langue française 13

Centres de services bilingues 14

Coopération intergouvernementale 15
Ententes de coopération 15
Conférence ministérielle sur les affaires francophones 15
Groupe de travail du Manitoba sur le recrutement et la rétention de fonctionnaires bilingues 16

Réalisations de 2003-2004 18

Affaires intergouvernementales et Commerce 19

Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales 19

Commission de la fonction publique 20

Conservation 21

Culture, Patrimoine et Tourisme 21
Division du tourisme 21
Division des programmes relatifs à la culture, au patrimoine et aux loisirs 21
Service de traduction 22

Développement économique 23
Industrie, Développement économique et Mines 23
Comité du partenariat pour le développement économique des francophones du Manitoba 24

Éducation et formation 24
Aperçu général des activités 24
Division du Bureau de l'éducation française 26

Finances 27

Justice 28
Aperçu général des activités 28
Service de traduction juridique 29
Application de la *Loi sur les contraventions* 29

Santé et services sociaux 30
Services à la famille et Logement et organismes de services sociaux désignés 30
Enfants en santé Manitoba 31
Santé Manitoba et Offices régionaux de la santé (ORS) 31

Table des matières (suite)

Santé en français - Service de ressources 32
Transports et Services gouvernementaux 34
Travail et Immigration 35
Sociétés de la Couronne et organismes extra-ministériels 36
Corporation manitobaine des loteries 37
Direction générale des services aux personnes âgées du Manitoba 37
Manitoba Hydro 38
Société d'assurance publique du Manitoba 38
Société des alcools du Manitoba 39
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore 39
Bureaux de l'Assemblée législative 40
Bureau de l'ombudsman 41
Élections Manitoba 41
Défis 2003-2004 42
Ressources humaines 43
Communications 44
Autres 47
Données sur les postes désignés bilingues – 2003-2004 48
Annexe – Énoncé de politique (mars 1999) 51

Glossaire

AMBM	Association des municipalités bilingues du Manitoba
CCS	Conseil communauté en santé
CDEM	Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba
CMAF	Conférence ministérielle sur les affaires francophones
CSB	Centres de services bilingues
CUSB	Collège universitaire de Saint-Boniface
DSFM	Division scolaire franco-manitobaine
ORS	Office régional de la santé
SFM	Société franco-manitobaine
SLF	Services en langue française

Message du ministre

Greg Selinger
Ministre responsable des services en langue française

Le gouvernement du Manitoba est profondément engagé à mettre en place, dans ses champs d'action, les conditions propices afin que les francophones de la province puissent vivre et s'épanouir dans leur langue. Ainsi, en 2003-2004, le gouvernement a pris un ensemble varié de mesures visant le respect de cet engagement.

L'année a surtout été consacrée à la consolidation des acquis, au lancement de nouveaux services et de nouvelles structures, à la planification d'initiatives de grande ampleur et à l'intensification des activités dans le domaine de la coopération intergouvernementale. Dans les lignes qui suivent, je signalerai quelques faits saillants à cet égard.

Consolidation des acquis

Ayant franchi l'année précédente le cap fort important de l'ouverture des trois premiers centres de services bilingues, nous avons investi beaucoup d'efforts en 2003-2004 pour les roder et en assurer le bon fonctionnement à long terme.

Lancement de nouveaux services et de nouvelles structures

Depuis février 2004, la population du Manitoba a accès à une gamme plus étendue de services dans le cadre du programme dorénavant connu sous le nom de *Health Links*–Info Santé. Ce service téléphonique d'information en matière de santé est maintenant doté d'une composante entièrement francophone qui est administrée par le Centre de santé Saint-Boniface.

En octobre 2003, le Comité du partenariat pour le développement économique des francophones du Manitoba a été officiellement lancé et a tenu sa première réunion. Il s'agit d'une structure qui vise à favoriser une plus grande concertation entre le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et la communauté francophone du Manitoba pour mieux répondre aux besoins de cette dernière quant au développement de l'économie et des ressources humaines.

Au cours de l'année, le gouvernement a par ailleurs annoncé qu'il accorderait du financement pour deux initiatives touchant de près la jeunesse, à savoir :

- la construction d'un tout nouveau bâtiment pour l'École Jours-de-Plaine à Laurier, lequel a été inauguré officiellement 14 octobre 2004;
- les Jeux de la francophonie canadienne qui seront tenus à Winnipeg en juillet 2005, la subvention initiale versée à cette fin s'élevant à 210 000 $.

Planification d'initiatives de grande ampleur

En 2003-2004, le gouvernement a exercé diverses activités ayant pour objet de préparer le terrain en vue de lancer un certain nombre d'initiatives de grande ampleur pendant l'année financière suivante. Voici quelques exemples des initiatives en question :

- la mise en place d'un tribunal itinérant bilingue à Saint-Pierre-Jolys;
- l'octroi au Conseil communauté en santé du statut de porte-parole officiel de la communauté francophone en matière de santé et de services sociaux;
- le financement de la construction d'un nouveau théâtre pour le Cercle Molière et de la réfection de l'immeuble du Centre culturel franco-manitobain;
- le financement à long terme d'activités en matière de développement touristique dans les municipalités bilingues;
- l'instauration de services d'accueil pour les immigrants francophones au centre de services bilingues de Saint-Boniface;
- le financement de deux centres de la petite enfance à titre de projets de démonstration;
- le financement de la construction d'un nouveau centre de santé pour la collectivité de Montcalm.

Intensification des activités dans le domaine de la coopération intergouvernementale

L'année 2003-2004 s'est aussi caractérisée par une intensification des activités dans le domaine de la coopération intergouvernementale axée sur la francophonie.

Le gouvernement du Manitoba a été l'hôte de la Conférence ministérielle sur les affaires francophones lors de ses assises annuelles à Winnipeg en septembre 2003. J'ai agi en tant que président de la Conférence durant l'année qui s'est écoulée entre les assises en question et celles de Moncton en octobre 2004. Le conseiller spécial au Secrétariat des services en langue française a pour sa part présidé, pendant la même période, le réseau des Responsables gouvernementaux des affaires francophones.

Le gouvernement a financé pour la première fois des projets qui se rattachaient soit au volet destiné à la francophonie dans l'accord signé avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick, soit aux nouveaux volets ajoutés à l'accord conclu avec le gouvernement du Québec.

En juin 2003, le gouvernement du Manitoba a accueilli une délégation du Bas-Rhin (région Nord de l'Alsace en France). Cette délégation était composée de représentants du Conseil Général du Bas-Rhin, de l'Association de développement du Bas-Rhin (ADIRA) et de l'Institut de recherche contre les cancers de l'appareil digestif (IRCAD). Sa mission consistait à explorer en plus grande profondeur les activités de collaboration susceptibles d'être réalisées dans le cadre des accords signés en septembre 2002.

Remerciements

En terminant, je tiens à remercier de leur collaboration les instances administratives visées par la politique ainsi que le public et les groupes francophones. Les progrès évoqués ci-dessus n'auraient pu se réaliser sans leur précieux concours.

Évolution
de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives

Politique sur les services en langue française (SLF) du gouvernement du Manitoba

***Mesures permanentes en matière de SLF** : formulaires et documents bilingues, panneaux bilingues dans les centres de services désignés, services dans les deux langues officielles en personne ou par télécommunication grâce à des personnes bilingues travaillant dans des centres de services désignés, contributions à la prestation constante de services de traduction pour les municipalités bilingues, participation à diverses initiatives et divers projets francophones touchant la culture, l'éducation, les jeunes, l'économie, etc.*

1989-1991

- Introduction de la politique en matière de services en langue française (SLF) en novembre 1989
- Mise en œuvre des SLF en vertu de la politique officielle et pour la continuation de certains projets élaborés avant l'adoption de la politique
- Étude sur les façons et les moyens d'assurer des services de santé en français (Rapport Gauthier)
- Signature de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1991-1993

- Élaboration d'un ensemble complet de lignes directrices pour la mise en œuvre de la politique mettant l'accent sur l'offre active de services en langue française
- Création du Comité consultatif sur les services de santé en français et premières mesures de suivi découlant des recommandations du Rapport Gauthier
- Publication du *Guide des services en langue française*, un document d'information et de promotion
- Installation de panneaux routiers bilingues dans les zones désignées
- Soutien à la prestation de services de traduction pour les municipalités bilingues

1993-1995

- Élaboration des plans de mise en œuvre des services en français conformément aux lignes directrices, pour les ministères, les sociétés de la Couronne concernées et les établissements de santé désignés dans le Rapport Gauthier
- Établissement d'une maison de seconde étape pour les femmes francophones et leurs enfants (victimes de violence familiale)
- Mise sur pied d'un service de ressources spécial, *Santé en français*, pour aider les établissements de santé désignés dans leurs activités de planification et de prestation de services en français
- Création de la Division scolaire franco-manitobaine
- Renforcement des dispositions de la Partie III de la *Loi sur la Ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en langue française
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1995-1997

- Efforts particuliers visant à assurer la mise en œuvre satisfaisante de la politique :
  - Séances d'information et de présentation d'une vidéocassette sur l'offre active, à l'intention des personnes occupant des postes désignés dans des bureaux désignés
  - Cours de français destinés aux personnes occupant des postes désignés
- Études sur les façons et les moyens d'offrir des services sociaux en français (pour les personnes âgées, les personnes handicapées, etc.)
- Approbation et planification des travaux de construction d'un centre du patrimoine franco-manitobain
- Désignation d'Offices régionaux de la santé en vue d'assurer la prestation de services en langue française dans le contexte du regroupement et de la régionalisation des services de santé
- Création du Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba
- Soutien aux initiatives de développement économique dans la communauté francophone

1997-1999

- Évaluation de l'offre et de la prestation de services par rapport à l'énoncé de la politique (Rapport Dubé)
- Révision de la politique en matière de SLF (Rapport Chartier)
- Modification de la politique et des lignes directrices qui s'y rapportent (selon les recommandations du Rapport Chartier)
- Élaboration d'un règlement sur les obligations des Offices régionaux de la santé en matière de SLF
- Promotion des SLF notamment à l'aide d'Internet
- Amélioration des SLF dans les zones désignées grâce à de nouvelles technologies et à des approches différentes (Projet d'amélioration des systèmes, etc.)
- Création d'un comité consultatif des services sociaux en langue française
- Désignation de certains organismes de services sociaux recevant des fonds du gouvernement provincial qui doivent veiller à offrir leurs services en français
- Construction du Centre du patrimoine franco-manitobain comme annexe au Centre culturel franco-manitobain
- Décision du Conseil des ministres d'établir des centres de services gouvernementaux bilingues dans les régions désignées

1999-2002

- Création d'une équipe de facilitateurs des SLF associée au Secrétariat des SLF
- Approbation par le Conseil du Trésor et planification détaillée pour mettre sur pied trois centres bilingues de services gouvernementaux à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles pour la période de 2000 à 2004
- Mise sur pied d'un centre de soins primaires complètement bilingue à Saint-Boniface
- Création du poste de coordinateur du recrutement de personnel de la santé bilingue
- Création du Conseil communauté en santé pour remplacer le comité consultatif sur les services de santé en français
- Approbation par le gouvernement du projet pilote pour mettre sur pied des services et des installations judiciaires en français à Saint-Boniface et à Saint-Pierre-Jolys
- Élaboration, avec l'aide de plusieurs intervenants, d'un modèle pratique pour la prestation en français des services de la GRC
- Amélioration du financement de la DSFM grâce à l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, volet Éducation
- Approbation de la construction d'une école française M-8 dans le sud de Saint-Vital
- Entente tripartite pour la mise sur pied d'un comité paritaire visant à favoriser le développement économique et la coopération
- Subvention de 300 000 $ à Francofonds pour souligner l'Année de la Francophonie canadienne
- Mise sur pied, finalisation et approbation de plans des SLF dans divers offices régionaux de la santé, organismes de services sociaux, ministères et sociétés d'État désignés
- Publication annuelle d'un rapport sur les SLF (basé sur les recommandations du Rapport Chartier)

2002-2004

- Ouverture officielle des trois premiers Centres de services bilingues (CSB) à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Plus grand accent sur la collaboration intergouvernementale par la signature d'ententes de coopération avec le Nouveau-Brunswick, le Bas-Rhin (Alsace) et le Québec, et la signature de l'Entente auxiliaire de coopération Canada-MB sur la promotion des langues officielles — Coopération intergouvernementale sur les affaires francophones
- Entente Canada-MB sur le partage des frais relatifs à la construction d'une école française S1-S4 dans le sud de Saint-Vital
- Création du Groupe de travail du Manitoba sur le recrutement et la rétention de fonctionnaires bilingues
- Phase de démarrage du Conseil communauté en santé (CCS) et mise en place du Groupe de travail ad hoc sur la désignation du CCS comme porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines de la santé et des services sociaux
- Lancement du centre d'appel *Health Links*-Info Santé, dont la composante française est assurée par le Centre de santé Saint-Boniface

Points saillants
de 2003-2004

Secrétariat des services en langue française

Le Secrétariat des services en langue française (SLF) est chargé de guider et de superviser la mise en œuvre de la politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba de manière à respecter le concept de l'offre active de services.

En 2003-2004, le Secrétariat des SLF et son équipe de facilitateurs ont offert des conseils et de l'assistance aux différentes instances administratives et ont poursuivi l'étude et l'élaboration des plans des services en langue française. Le Secrétariat a servi de ressource au Conseil communauté en santé pour la coordination de la politique sur les services de santé offerts en français. Il a aussi présidé le Comité consultatif sur les services sociaux en langue française dont le mandat est de conseiller le gouvernement du Manitoba sur les moyens à utiliser pour atteindre les objectifs de la politique des SLF dans le secteur des services sociaux.

Le Secrétariat des SLF a créé et dirigé le Groupe de travail du Manitoba sur le recrutement et la rétention de fonctionnaires bilingues dans le but de relever les défis qui s'annoncent dans ce domaine. Il a lancé le Comité du partenariat pour le développement économique des francophones du Manitoba. Il a également présidé des comités consultatifs et des groupes de travail sur les SLF, et leur a fourni un soutien logistique, dans les domaines du développement touristique et de la justice.

Le Secrétariat des SLF a poursuivi le processus de planification visant à mettre en œuvre des projets pilotes pour la prestation d'une gamme complète de services bilingues liés à l'administration de la justice, à Saint-Boniface et à Saint-Pierre-Jolys. Il a accordé la priorité à l'établissement du tribunal itinérant combiné à un poste de généraliste à temps plein à Saint-Pierre-Jolys. Le conseiller spécial a pris part à un comité consultatif établi pour régler les questions ayant trait à la prestation de services de la GRC dans les deux langues officielles.

Le Secrétariat des SLF a coordonné, au nom du Manitoba, l'inclusion de projets financés pour l'année 2003-2004 en vertu de l'Entente cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, une entente de partage des coûts conclue avec le gouvernement du Canada. Grâce à cette entente, la contribution de 1 200 000 $ du Manitoba a été jumelée par le gouvernement fédéral, ce qui a permis de poursuivre la création, la mise en valeur et l'instauration de services de qualité en français, conformément à la Politique sur les SLF du Manitoba, et de contribuer à la croissance et à la vitalité de la collectivité francophone.

Des efforts considérables ont été déployés à l'égard de la collaboration intergouvernementale et de la mise en œuvre d'accords de coopération avec le Nouveau-Brunswick, le Québec et le Bas-Rhin (Alsace). Le conseiller spécial a pris part à des rencontres nationales entre hauts fonctionnaires sur les services en français. Le Manitoba a aussi organisé, sous la présidence du ministre responsable des SLF, M. Greg Selinger, la Conférence ministérielle sur les affaires francophones, qui a eu lieu à Winnipeg, les 18 et 19 septembre 2003.

Le personnel du Secrétariat des SLF a coordonné 171 inscriptions à des cours de français d'employés du gouvernement occupant des postes désignés bilingues ou travaillant dans des bureaux bilingues, dont une formation à Brandon et un cours

de perfectionnement en ligne. Il a organisé des forums et des réunions sur les SLF avec des représentants des ministères et de la collectivité franco-manitobaine afin d'échanger des renseignements et des idées sur des questions particulières et de formuler des recommandations ou mettre au point des solutions et des stratégies. Le Secrétariat des SLF a examiné 21 plaintes ainsi que diverses questions soulevées par le public concernant les SLF. Il a également produit le *Rapport sur les services en langue française 2002-2003*.

Le Secrétariat des SLF et son équipe de facilitateurs ont poursuivi la mise en œuvre des recommandations du rapport Chartier depuis son dépôt en mai 1998. À la fin de l'exercice financier 2003-2004, 20 des 29 recommandations contenues dans ce rapport avaient été pleinement appliquées, et quatre autres l'avaient été partiellement. D'autres recommandations en sont encore à la phase préparatoire. Notons que certaines recommandations s'inscrivent dans un processus d'implantation continu.

Centres de services bilingues (CSB)

L'année 2003-2004 a été une période de rodage pour les CSB. Les CSB à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys étant dans leur première année de fonctionnement, certains petits ajustements ont été apportés aux services offerts. L'initiative d'Accueil francophone en immigration a permis d'ajouter un poste au CSB à Saint-Boniface pour servir les nouveaux arrivants francophones dans la province. Ce projet a pu se réaliser grâce à l'appui du gouvernement du Canada, du gouvernement du Manitoba et de la Société franco-manitobaine. Des ajustements ont aussi été faits de la part du ministère des Services à la famille et du Logement pour ajouter du personnel et ainsi mieux répondre aux besoins des clients. Les négociations ont beaucoup avancé avec le ministère de la Justice du Manitoba pour voir à l'établissement de la cour provinciale itinérante au CSB à Saint-Pierre-Jolys.

Les CSB ont aussi poursuivi leurs efforts relativement à la promotion pour mieux faire connaître les services qu'ils offrent. Cette promotion s'est fait de diverses façons y compris la publicité dans les médias, l'organisation de foires communautaires pour faire connaître les services, ainsi que la participation à plusieurs événements dans la communauté. Les CSB ont aussi été appelés à se présenter comme modèle innovateur lors de la Conférence ministérielle sur les affaires francophones et au Forum 4-2-1 à Régina. De plus, des intervenants d'autres provinces sont venus voir comment le modèle des CSB fonctionnait. Un sondage auprès des utilisateurs, effectué par Service Manitoba a donné lieu à des résultats très positifs. Au-delà de 95% des utilisateurs se sont dits satisfaits des services reçus et tous ont indiqué qu'ils utiliseraient les services à nouveau.

Le Secrétariat des SLF a continué ses discussions avec les communautés de Sainte-Anne, Saint-Laurent et Saint-Vital ainsi qu'avec les divers ministères pour la planification des ces trois prochains CSB.

Coopération intergouvernementale

Ententes de coopération

L'année 2003-2004 a été marquée par de grands développements du côté de la coopération intergouvernementale. Tout d'abord, pour donner suite au *Protocole d'entente portant sur la coopération entre le Département du Bas-Rhin* (Alsace, France) *et la Province du Manitoba* qui avait été signé en septembre 2002, la Province a reçu une délégation menée par M. Pierre Bertrand, 1e vice-président du Conseil Général du Bas-Rhin, du 20 au 27 juin 2003. Le Secrétariat des SLF a joué un très grand rôle de coordination pour cette visite qui comprenait des rencontres politiques et des rencontres avec la communauté franco-manitobaine tant au niveau rural qu'urbain. De plus, la délégation s'est intéressée au programme d'Enfants en santé Manitoba, à nos musées scientifiques pour enfants ainsi qu'aux développements dans les domaines de l'environnement et de l'énergie, des sciences et de la technologie. Il s'agissait d'un début de discussions très concrètes pour réaliser une coopération à long terme avec nos alliés de l'Alsace.

L'année 2003-2004 a aussi été une année de premières entre le Manitoba et le Québec ainsi qu'entre le Manitoba et le Nouveau-Brunswick. Avec un nouvel accord de coopération signé en mars 2003, le Manitoba et le Québec ont financé de nouveaux projets de coopération entre des organismes culturels de leurs provinces respectives. Dans le cas du Nouveau-Brunswick, il s'agissait aussi d'une première fois qu'un financement conjoint était accordé à des groupes à vocation culturelle. De plus, le Manitoba et le Nouveau-Brunswick ont négocié un projet-pilote d'échange entre étudiants pour l'été 2004.

Conférence ministérielle sur les affaires francophones (CMAF)

En septembre 2003, le Manitoba a été l'hôte de la 8e CMAF, présidée par M. Greg Selinger, ministre responsable des services en langue française (SLF). Le Secrétariat des SLF a coordonné toutes les activités de cette conférence, dont le but est de permettre aux ministres provinciaux et territoriaux responsables des Affaires francophones de discuter d'initiatives collectives pour l'avancement de divers dossiers d'importance aux communautés francophones et acadienne du Canada. L'honorable Stéphane Dion, ministre fédéral des Affaires intergouvernementales, s'est joint à ses collègues pour la séance fédérale-provinciale-territoriale de la CMAF.

A l'issue de la CMAF, les ministres et députés sont arrivés à un consensus majeur visant à établir un nouveau partenariat en vue de renforcer la francophonie canadienne. La coopération intergouvernementale a été reconnue comme l'outil par excellence pour faire avancer les dossiers les plus prioritaires. Le Québec a affirmé sa volonté de renforcer sa collaboration avec les autres provinces et territoires en ce qui a trait à l'épanouissement de la francophonie canadienne.

« La collaboration intergouvernementale est le mécanisme de choix pouvant favoriser le plus efficacement possible le développement des communautés francophones et acadienne, partout au Canada. »

– M. Greg Selinger, président de la CMAF et ministre responsable des services en langue française

Les ministres et députés ont convenu d'entreprendre des actions communes dans plusieurs domaines dont ceux de la petite enfance francophone, du développement économique des communautés francophones et acadienne et du développement culturel francophone.

Les ministres et députés ont également profité de l'occasion pour rencontrer les représentants de la Société santé en français et du Consortium national de formation en santé pour faire le point sur les importants développements survenus dans ce dossier au cours de la dernière année. Cette rencontre s'inscrivait dans le cadre des démarches déjà entreprises par la CMAF afin de contribuer à l'amélioration des services de santé en français dans les provinces et territoires.

Conférence ministérielle sur les affaires francophones, Winnipeg (Manitoba), les 18 et 19 septembre 2003

Groupe de travail du Manitoba sur le recrutement et la rétention de fonctionnaires bilingues

En mai 2003, le Secrétariat des SLF a établi le Groupe de travail du Manitoba sur le recrutement et la rétention de fonctionnaires bilingues, à la demande du ministre responsable des services en langue française. Le groupe de travail a pour mission d'élaborer des stratégies et de formuler des recommandations qui permettront de relever les défis entourant le recrutement et la rétention de fonctionnaires bilingues au sein de la fonction publique du Manitoba, en fonction d'une évaluation de la situation faite en 2003-2004.

Le groupe de travail comprend les membres suivants : coordonnateurs des SLF, consultants et directeurs en ressources humaines, et représentants du ministère de l'Éducation, de la Commission de la fonction publique, du Collège universitaire de Saint-Boniface, de Ressources humaines et Développement des compétences Canada et du Secrétariat des SLF.

Le groupe de travail a été autorisé à examiner les pratiques de recrutement et de rétention actuelles et à demander des conseils éclairés auprès de fonctionnaires et d'autres parties intéressées. Le groupe de travail a procédé à un sondage relativement étendu et détaillé qui a fait ressortir que :

- du point de vue du public, il faut avoir accès aux mêmes services dans les deux langues et la qualité de ceux-ci doit être comparable;
- du point de vue des fonctionnaires bilingues, il faut se sentir valorisés et respectés, avoir accès à des possibilités qui favorisent l'avancement professionnel et éviter la ghettoïsation.

Réalisations de 2003-2004

Affaires intergouvernementales et Commerce

Le principe de l'approche proactive reste d'actualité après la restructuration du ministère des Affaires intergouvernementales et du Commerce. Le recrutement d'employés bilingues demeure une des priorités du ministère, alors qu'il tente de concilier les besoins relatifs à la prestation de ses programmes avec un effectif réduit.

Une participation active au sein du Comité du partenariat pour le développement économique des francophones du Manitoba fait en sorte que les ressources limitées de la Province soient concentrées principalement sur les priorités de la communauté francophone afin de répondre aux besoins de développement de la collectivité sur le plan de l'économie et des ressources humaines. Il s'agit d'une initiative conjointe qui vise à promouvoir le développement de la communauté francophone au Manitoba et à accroître sa vitalité. Commerce Manitoba a également participé à un voyage d'affaires dans le département français du Bas-Rhin, en Alsace, en vue de découvrir des possibilités d'exportation pour les entreprises manitobaines.

Le Secrétariat d'Infrastructures Canada-Manitoba offre, pour toutes les ententes fédérales-provinciales, un protocole de service et de communication bilingues qui couvre, entre autres, tout le matériel d'information publique, les panneaux, les sites Web, les avis aux médias et les communiqués de presse. Le Secrétariat a participé à des travaux préliminaires d'envergure avec plusieurs organismes francophones relativement aux projets entrepris dans le cadre du programme Infrastructures Canada-Manitoba et de la nouvelle Entente de partenariat économique Canada-Manitoba.

Le ministère s'affaire à rendre son site Web entièrement bilingue. Des mises à jour ont été apportées aux renseignements relatifs à Commerce Manitoba après la restructuration du ministère en novembre 2003. Les parties du site Web réservées à des projets particuliers, notamment les pages Web qui visent à inciter le public à participer, sont publiées dans les deux langues officielles.

Des services d'interprétation simultanée ont été fournis pendant la tenue des consultations publiques suivantes et les rapports y afférents ont été publiés dans les deux langues officielles :

- la réunion publique de Saint-Adolphe, organisée par le Comité consultatif sur la planification régionale en vue de solliciter l'opinion du public et des parties intéressées à l'égard des questions de planification relatives à la région de la capitale;
- la réunion publique de Steinbach sur l'examen de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales

Le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales du Manitoba a continué de renforcer les composantes francophones de ses

programmes et services. Depuis un an, il a fait un effort concerté pour faire traduire toutes ses ressources documentaires nouvelles ou révisées de manière qu'il soit maintenant la norme de pouvoir obtenir de la documentation dans les deux langues officielles. Pour prendre un exemple, le ministère a fait traduire tous les documents ayant trait au Programme national de redressement de l'encéphalopathie spongiforme bovine au Manitoba (ESB) (communément appelée « maladie de la vache folle »). De plus, le comité chargé de la mise en œuvre des communications ministérielles a mis de côté des fonds supplémentaires pour traduire le contenu de son site Web.

Le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales du Manitoba a organisé le Congrès mondial de la viande qui s'est tenu à Winnipeg en 2004. Cette rencontre internationale de dirigeants de l'industrie mondiale de la transformation des viandes comprenait un contingent francophone important. En plus d'offrir un service d'interprétation simultanée, les responsables ont également fait traduire toute la documentation pertinente (brochures, panneaux, écriteaux, etc.) en français.

Les services en langue française ont fait partie intégrante de la conception, de la planification et de la mise en œuvre des Services canadiens de développement des compétences en agriculture (SCDCA), un programme de formation fédéral-provincial.

En 2003-2004, pour la toute première fois, les bulletins de récolte et les autorisations pour le brûlage des résidus de culture étaient publiés simultanément en français et en anglais sur Internet.

Le ministère a travaillé étroitement avec ses homologues d'autres provinces et territoires afin de promouvoir des initiatives et de partager des projets similaires dans les deux langues officielles. Ces initiatives comprennent, entre autres, le développement des marchés au niveau fédéral et provincial, l'élaboration de ressources 4-H, la prestation de renseignements à caractère commercial et la mise en œuvre de projets d'investissement.

Commission de la fonction publique

Bien que les activités de la Commission de la fonction publique se concentrent principalement au niveau interne, tout en mettant l'accent sur les services ministériels, la Commission continue de veiller à l'amélioration de la traduction des occasions d'emplois publiées sur son site ou annoncées par le service 1-2-3 Accès. La Commission de la fonction publique publie son rapport annuel dans un format partiellement bilingue et fournit des services de consultation au Secrétariat des SLF. La Commission participe, au besoin, au recrutement de candidats pour les postes désignés bilingues dans divers ministères et organismes gouvernementaux. La Commission est membre du Groupe de travail du Manitoba sur le recrutement et la rétention de fonctionnaires bilingues, dont le mandat est d'élaborer des stratégies pour le recrutement et la rétention d'employés bilingues au sein du gouvernement provincial.

Conservation

Tout au long de l'année, Conservation Manitoba a concentré ses activités sur la mise au point d'un plan permettant d'améliorer la prestation des documents écrits et des ressources sur Internet dans les deux langues officielles.

Le ministère a continué d'améliorer la prestation de ses programmes et services dans les deux langues officielles, notamment en ce qui a trait aux renseignements sur les parcs situés dans les régions désignées bilingues (Programme de sécurité à la plage, signalisation des sentiers, brochures, Service de réservation des parcs, etc.). Le ministère participe également aux CSB par l'entremise des spécialistes de l'information.

Culture, Patrimoine et Tourisme

Au cours de l'exercice 2003-2004, le ministère a concentré ses efforts sur le renforcement de l'offre active de services fournie par la Division du tourisme et par la Division des programmes relatifs à la culture, au patrimoine et aux loisirs. Les points saillants de l'année sont décrits ci-dessous.

Division du tourisme

La Division du tourisme a lancé son service en ligne bilingue de consultation touristique. Une aide de 50 000 $ a été fournie pour financer les activités de recherche, de développement et de marketing du CDEM. La Division s'est également associée avec le CDEM dans le but de produire son nouveau guide *Joie de Vivre* qui présente un aperçu des attractions-vedettes de la province.

Division des programmes relatifs à la culture, au patrimoine et aux loisirs

L'aide financière provinciale a été accrue en 2003-2004 et une somme supplémentaire de 1 000 $ en subvention de développement des collections a été versée aux bibliothèques francophones afin de les aider à compenser le coût plus élevé du matériel français. Les Services de bibliothèques publiques ont fourni à la population du Manitoba des services de bibliothèque et des ressources documentaires en langue française de la façon suivante :

- versement à dix bibliothèques bilingues d'un montant total de 196 197 $ en subventions annuelles d'exploitation et de développement de collections;
- production de cinq bulletins d'information en langue française;
- accès en français au « Manitoba Automated Public Library Information Network » (MAPLIN);
- diffusion de quelque 2 700 documents en langue française auprès de la population du Manitoba.

Le ministère a également appuyé un certain nombre d'initiatives spéciales dans la communauté en offrant une aide financière pour les groupes ou projets suivants :

- *Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge*, pour leur nouveau spectacle;

- *Maison Gabrielle-Roy*, pour son ouverture officielle;
- *Association culturelle franco-manitobaine*, pour le développement d'un réseau de tournées francophone;
- *Centre culturel franco-manitobain*, pour la délégation du Manitoba qui a participé au forum national sur le développement culturel francophone, à Moncton, au Nouveau-Brunswick;
- *Envol 91 FM*, pour établir un partenariat de programmation avec l'association des stations de radio communautaires du Nouveau-Brunswick.

Un nouveau Programme de soutien aux festivals communautaires a été annoncé en 2003-2004 et des formulaires de demande ont été distribués auprès des festivals francophones admissibles.

L'accessibilité des demandes en ligne pour le programme Place aux communautés et le Programme de subventions destinées au patrimoine a augmenté le nombre de demandes reçues des francophones. Le nombre de demandes reçues en français pour le Programme de subventions destinées au patrimoine a plus que doublé depuis sa création, il y a onze ans; il est passé d'une moyenne de six demandes par année à 15 demandes en 2003-2004.

Service de traduction

Le Service de traduction relève de la Division des services provinciaux du ministère de la Culture, du Patrimoine et du Tourisme. Elle compte vingt-quatre postes à temps plein, dont quatorze traducteurs, trois interprètes et deux terminologues. Elle offre des services de traduction et d'interprétation dans les deux langues officielles aux ministères et organismes gouvernementaux, aux tribunaux, aux sociétés de la Couronne et à l'Assemblée législative.

Depuis l'exercice 1999-2000, la demande des ministères varie entre 21 000 et 27 000 pages chaque année, alors que la capacité de production du Service de traduction se maintient à environ 20 000 pages. Afin de pouvoir mieux répondre à la demande, le Service de traduction a mis en œuvre, au cours de l'exercice 2003-2004, la suite de logiciel d'aide à la traduction Trados. Cet outil contribuera à réduire l'écart entre l'offre et la demande en permettant une productivité accrue et des délais de production réduits.

Chaque année, plus de 300 directions et organismes traitent avec le Service de traduction pour la traduction de divers documents, à l'exception des textes législatifs. En 2003-2004, le volume de traduction écrite s'est élevé à 16 261 pages; une diminution de 4 946 pages par rapport à l'exercice 2002-2003 qui est attribuable à la réaffectation ponctuelle de fonds pour l'achat du logiciel de la société Trados.

Exercice 2003-2004

	Demande réelle		*Demande prévue*	
	Pages	*Mots*	*Pages*	*Mots*
Traductions anglais – français	*14 075*	*3 518 681*	*18 500*	*4 625 000*
Traductions français – anglais	*2 186*	*546 654*	*1 600*	*400 000*
Total	*16 261*	*4 065 335*	*20 100*	*5 025 000*

La Section d'interprétation offre des services aux tribunaux, à l'Assemblée législative, ainsi qu'aux ministères et organismes gouvernementaux à l'occasion d'audiences publiques et de réunions interprovinciales et nationales. Au cours de l'exercice 2003-2004, la demande a représenté 257 jours ouvrables de travail d'interprétation et de recherche, et a nécessité la participation à 125 séances d'interprétation.

La Section de terminologie appuie le travail des traducteurs et répond aux demandes de divers clients et fournisseurs. De plus, elle assure la gestion de la banque de terminologie, qui compte plus de 20 000 unités terminologiques. En 2003-2004, le nombre de demandes terminologiques traitées s'est élevé à 821 et a donné lieu à la production de 3 981 unités terminologiques.

Développement économique

Industrie, Développement économique et Mines

En 2003-2004, le ministère a fait l'objet d'une restructuration. L'Organisation des mesures d'urgence (OMU) a été transférée au ministère de l'Industrie, du Développement économique et des Mines et Commerce Manitoba a été transféré au ministère des Affaires intergouvernementales et du Commerce. L'OMU a été incluse dans le plan des SLF du ministère et prendra les mesures nécessaires pour améliorer la prestation des SLF par son personnel de bureau de première ligne.

Le ministère poursuit son engagement en vue de partager les coûts associés au salaire d'un spécialiste de l'information et d'une réceptionniste et les frais de location pour les CSB établis à Saint-Boniface, Notre-Dame-de-Lourdes et Saint-Pierre-Jolys. La Division des ressources minières a engagé un inspecteur des carrières bilingue pour servir la population dans la région de l'est du Manitoba.

Afin d'améliorer la prestation des services et la production de matériel publicitaire dans les deux langues officielles, le ministère a obtenu la collaboration d'organismes, notamment du CDEM ainsi que d'autres ministères, tels qu'Affaires intergouvernementales et Commerce Manitoba.

Plusieurs documents ont été publiés en anglais et en français, entre autres les formulaires relatifs aux minéraux métallifères, la trousse du demandeur du *Programme Candidat du Manitoba pour les gens d'affaires*, le *Guide familial des mesures de prévention et d'urgence* et des documents de référence pour les entreprises. En outre, le ministère a organisé des ateliers et des séminaires en français pour les petites entreprises au CSB de Saint-Boniface et à la bibliothèque municipale de Saint-Boniface. Le *Programme d'aide financière aux sinistrés pour les inondations du printemps 2004* a été présenté en anglais et en français. Afin d'améliorer les SLF pour les programme scolaires créés dans le cadre du Congrès manitobain sur les mines et les minéraux et des activités organisées dans le cadre de la semaine provinciale du développement minier, du nouveau matériel éducatif portant sur les explorations minières a été traduit. De plus, le contenu du site Web pour la *Stratégie pancanadienne du diamant du Groupe de travail sur l'exploration* a été publié dans les deux langues officielles.

Comité du partenariat pour le développement économique des francophones au Manitoba

Le Comité du partenariat pour le développement économique des francophones du Manitoba, qui a été lancé en octobre 2003, est le fruit d'un protocole d'entente signé par le Canada et la Province du Manitoba, l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) et le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM).

Le Comité est essentiellement chargé de répondre aux besoins en matière de développement économique et des ressources humaines dans les communautés francophones du Manitoba. Les objectifs des communautés sont avancés par l'échange d'information, les activités de liaison et la recherche, et en facilitant l'utilisation des programmes et services des gouvernements fédéral et provincial. Ces activités ont pour but de mieux sensibiliser la population aux programmes économiques et de ressources humaines fédéraux et provinciaux existants et de faciliter l'accès à ceux-ci, grâce à la diffusion de renseignements dans toutes les communautés francophones du Manitoba.

Le Comité comprend une représentation égale des gouvernements du Canada et du Manitoba et de la communauté francophone de la province. Le comité est coprésidé par M. Eugene Kostyra, du Comité du Cabinet chargé du développement économique et communautaire, et M^me^ Mariette Mulaire, du CDEM. Les réunions se déroulent en français, mais on offre sur place des services d'interprétation simultanée pour les membres unilingues anglophones.

Octobre 2003 – Lancement du Comité du partenariat pour le développement économique des francophones du Manitoba (de g. à d.) : M^me^ Mariette Mulaire, coprésidente, M. Greg Selinger, ministre responsable des services en langue française, et M. Eugene Kostyra, coprésident.

Éducation et formation

Aperçu général des activités

Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba est chargé d'établir les priorités et d'affecter des fonds pour les systèmes d'éducation public et indépendant de la province, de la maternelle au secondaire 4, et pour les initiatives liées à la citoyenneté et à la jeunesse; il est également responsable de l'orientation des politiques sur les questions administratives liées au système d'éducation. Enseignement postsecondaire et Formation professionnelle Manitoba est chargé

d'établir des priorités et d'affecter des fonds qui serviront à financer les établissements d'enseignement postsecondaires de la province ainsi que les initiatives de formation et de développement des compétences; il est responsable également de l'orientation des politiques sur les questions administratives liées au système d'éducation postsecondaire et de formation professionnelle.

Le bureau ministériel des SLF a poursuivi ses efforts pour faire en sorte que les sites Web de ces deux ministères soient offerts dans les deux langues officielles. Le bureau continue d'encourager les employés à prendre des cours de français. Toutes ces activités ont servi à faire davantage connaître la politique sur les SLF au sein des deux ministères et à améliorer les services offerts dans les écoles et les établissements d'enseignement postsecondaires ainsi qu'auprès du grand public.

L'Aide aux étudiants du Manitoba (AEM) a amélioré son site Web (***www.gov.mb.ca/educate/sfa/pages/sfaFrontDoor_fr.html***) afin d'offrir aux étudiants un outil plus efficace lorsqu'ils veulent remplir en ligne une demande d'aide financière en français ou en anglais. Le personnel a joué un rôle actif dans un plus grand nombre de programmes de sensibilisation du public. Ces séances ou présentations, données en français et en anglais, fournissaient de l'information sur les services offerts par l'AEM.

La Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation des adultes a élaboré un important document intitulé *L'initiative de double reconnaissance des crédits* dans lequel on offre aux étudiants l'occasion d'obtenir des crédits qui seront reconnus à la fois au niveau secondaire et au niveau postsecondaire. Ce document a été publié dans les deux langues officielles.

La page du site Web Éducation des élèves aveugles et malvoyants comprend une nouvelle section, en français et en anglais, qui élargit la portée des services pour inclure les étudiants de niveau postsecondaire qui sont inscrits à des collèges et des universités. Les étudiants du postsecondaire ont un plus grand accès maintenant au matériel produit en formats substituts.

www.edu.gov.mb.ca/ks4/blind/ (anglais)

www.edu.gov.mb.ca/ms4/enfdiff/aveugles/ (français)

La publication *Ça bouge* a été produite dans le but de mettre en relief les politiques et les initiatives du ministère de l'Enseignement postsecondaire et de la Formation professionnelle, ainsi que ses stratégies de formation visant à remédier aux pénuries de main-d'oeuvre sur le marché du travail. Elle est diffusée auprès du grand public en français et en anglais.

La Direction de l'éducation internationale du Manitoba a créé un site Web (***www.gov.mb.ca/educate/sim/french/index.html***) qui fournit de l'information dans les deux langues officielles concernant les occasions d'apprentissage au Manitoba, de la maternelle au collège et à l'université, en passant par le secondaire.

Le personnel des Services en langue française du ministère et les employés de la Division Jeunesse Manitoba ont été nommés pour un Prix d'excellence du service au Manitoba, en raison du rôle qu'ils ont joué dans la création du site Web *Ici Jeunesse* (***www.edu.gov.mb.ca/mb4youthdivision/index_fr.html***). Ce site Web se veut un outil permettant d'accéder, en français et en anglais, à divers

matériels, programmes et services destinés aux jeunes du Manitoba.

Division du Bureau de l'éducation française (BEF)

La Division du BEF a pour mandat d'élaborer, d'évaluer et d'administrer des politiques et des programmes relatifs à l'éducation française. Cette Division offre une gamme complète de services y inclus tous les programmes provenant de l'Entente Canada-Manitoba sur les langues officielles dans l'enseignement. Le BEF fournit des services auprès des écoles françaises, des écoles à programme d'immersion française et des écoles offrant des cours de français de base. De plus, il assure une liaison avec le Collège universitaire de Saint-Boniface.

En 2003-2004, le BEF a publié de nombreux documents à l'intention du milieu scolaire, des étudiants et des parents dont plusieurs sont disponibles en ligne au site du ministère ***www.edu.gov.mb.ca/indexfr.html***, y compris :

- un guide à l'intention des parents pour les aider à encourager la lecture chez leurs enfants;
- de la documentation reliée au projet manitobain d'élaboration du programme d'études en Éducation physique et Éducation à la santé, initié par le BEF en collaboration avec la Division des programmes scolaires.

Les travaux de développement des programmes, d'élaboration de nouveaux programmes et de mise en oeuvre de programmes de français langue première, de français langue seconde et de français de base se sont poursuivis au cours de l'année.

Le BEF a renouvelé sa collaboration de plusieurs années avec Radio-Canada pour offrir annuellement le concours d'écriture *Des mots pour tout dire* aux écoles françaises et d'immersion française.

La Direction des services de soutien en éducation a continué à assurer la liaison avec les partenaires en éducation française et à collaborer à la réalisation de projets éducatifs, culturels et spéciaux. La Direction a participé à l'organisation en janvier et février 2004 d'une série de sessions d'information au sujet du *Plan d'action pour les langues officielles*, ce qui a permis de sensibiliser les partenaires en éducation aux visées du Plan d'action.

En collaboration avec 30 associations ou groupes du Manitoba et 8 organismes culturels hors province, la Direction a coordonné la réalisation de 54 projets culturels auxquels ont participé quelque 22 500 élèves des écoles françaises, des écoles à programme d'immersion française ainsi que des écoles offrant le cours de français de base au Manitoba.

Dans le cadre de l'*Accord de coopération et d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Manitoba*, la Direction a participé à la réalisation de 23 projets s'adressant aux enseignants et aux élèves. Dix-neuf enseignants ont été choisis pour suivre un cours ou des stages de formation au Québec. Vingt-huit spécialistes du Québec sont venus au Manitoba pour fournir leur expertise en production de matériel didactique et en pédagogie. Un écrivain manitobain a participé à un échange d'auteurs avec un écrivain québécois. De plus, 11 élèves manitobains ont été jumelés avec 11 élèves québécois pour un échange d'une durée totale de six mois, soit trois mois au Manitoba et trois mois au Québec. Le personnel a également coordonné la visite d'un auteur qui a visité dix écoles françaises et d'immersion française dans les écoles en régions urbaines et rurales du Manitoba.

En mars 2004, les gouvernements du Manitoba et du Canada ont conclu un accord de financement pour défrayer les coûts associés à l'enseignement en français et l'enseignement du français au Manitoba. L'appui financier pour l'année 2003-2004 a été accordé sous forme de subventions aux commissions scolaires et aux écoles indépendantes qui offrent des programmes d'études en français, au CUSB et au BEF.

Deux programmes nationaux financés par le ministère du Patrimoine canadien ont permis au Manitoba d'accueillir dix-sept étudiants du niveau postsecondaire venus de l'extérieur de la province pour agir comme moniteurs de langues dans les écoles publiques du Manitoba, et d'envoyer une vingtaine d'étudiants manitobains à l'extérieur du Manitoba pour exercer ces mêmes fonctions. De plus, 294 étudiants des autres provinces du Canada sont venus au Manitoba pour étudier le français ou l'anglais comme langue seconde et 269 étudiants manitobains ont pu participer au cours d'été de langue seconde dans diverses provinces, surtout au Québec, afin de perfectionner leur français et d'approfondir leur connaissance de la culture.

Trois Clubs de lecture ont été lancés pour les élèves des écoles françaises et d'immersion française des niveaux 3e à S4. Au-delà de 11 000 élèves ont participé à cette activité littéraire.

Finances

Finances Manitoba est chargé de publier le rapport annuel du gouvernement du Manitoba. À part les états financiers contenus dans le rapport, toutes les autres composantes sont publiées dans les deux langues officielles. Le Secrétariat du Conseil du Trésor supervise la publication du Budget des dépenses et du Budget des recettes annuels. Ces documents, tout comme les documents de consultation prébudgétaires, sont rédigés dans les deux langues officielles.

La Division des taxes a continué d'améliorer les renseignements publiés sur son site Web bilingue et a offert deux ateliers en matière de renseignements fiscaux en langue française au CSB – Région urbaine (à Saint-Boniface), conjointement avec le CDEM.

La Direction de la location à usage d'habitation a traduit les éditions 2004 du *Manuel des politiques et procédures* et du *Guide à l'usage des locateurs,* menant ainsi à bien son plan concernant la traduction de ses documents. La Direction de la location à usage d'habitation a effectué un sondage auprès de groupes cibles relativement à la nécessité d'offrir les « motifs des décisions » en français pour les clients francophones. Les motifs des décisions sont propres à chaque cas et seront traduits pour les clients francophones. La Direction a par ailleurs embauché deux préposés à la clientèle bilingues supplémentaires.

La Commission de la location à usage d'habitation a augmenté le nombre de ses membres francophones. Elle compte maintenant trois commissaires en chef adjoints et trois membres des comités.

L'Office d'enregistrement des titres et des instruments, un organisme de services spéciaux, a assuré une offre active de service dans les deux langues officielles dans ses six bureaux des titres fonciers régionaux ainsi que dans le Bureau

d'enregistrement relatif aux biens personnels. Dans quatre de ses bureaux à l'extérieur de Winnipeg, les demandes de services en langue française sont renvoyées par téléphone au personnel bilingue de Winnipeg ou de Neepawa. L'Office d'enregistrement des titres et des instruments a fait installer des lignes téléphoniques sans frais pour que le public ait directement accès au personnel bilingue. Tous les documents, annonces légales et services sont offerts dans les deux langues officielles. Le Bureau des titres fonciers et les services de renseignements en matière de biens personnels sont également offerts par l'entremise des CSB de Saint-Boniface, de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Pierre-Jolys.

À la Régie des services publics, toute la documentation de nature générale (rapport annuel, résumés des décisions, etc.) est traduite et publiée sur le site Web dans les deux langues officielles. La Régie compte un membre bilingue qui siège au comité chargé de tenir les audiences publiques ayant trait aux demandes déposées par la Société d'assurance publique du Manitoba. Lorsqu'il s'agit d'audiences très importantes, il est possible d'obtenir des services d'interprétation simultanée si la demande est présentée suffisamment tôt.

Le personnel de Consommation et Corporations Manitoba a veillé à ce que tous les documents et ressources nécessaires soient fournis relativement à la nomination des commissaires à l'assermentation et des notaires publics aux CSB. L'Office de la protection du consommateur a recruté un agent des services d'aide aux consommateurs bilingue et a augmenté le nombre de ses conférences offertes en français.

Justice

Aperçu général des activités

Le ministère a continué d'accroître le nombre d'employés bilingues capables d'offrir au public des services dans les deux langues officielles, particulièrement dans le système judiciaire.

L'une de ses réalisations importantes concerne la finalisation des plans en vue d'établir, à l'automne 2004, un bureau à Saint-Pierre-Jolys pour le tribunal itinérant de la Cour provinciale du Manitoba. La Cour tiendra ses séances au CSB – Région Rivière-Rouge et fonctionnera dans les deux langues officielles.

Les faits saillants en ce qui concerne les ressources humaines sont les suivants :

- les Services aux victimes d'actes criminels ont un employé désigné bilingue à Winnipeg qui travaille également pour la cour de circuit de Steinbach couvrant les régions de Saint-Pierre-Jolys, Saint-Malo, Sainte-Anne, La Broquerie et Sainte-Agathe;
- les Services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté ont un employé désigné bilingue qui peut aider dans les deux langues officielles les personnes qui appellent ou qui se présentent en personne à leur bureau;
- Le Bureau du curateur public offre des services dans les deux langues officielles à ses clients, de même qu'aux familles des clients décédés.

En outre, le ministère continue d'améliorer la disponibilité, dans les deux langues officielles, des renseignements qu'il diffuse, et d'en faciliter l'accès auprès du public. Voici quelques exemples :

- les rapports annuels sont maintenant publiés dans un format entièrement ou partiellement bilingue;
- les brochures expliquant les services judiciaires aux victimes (Programme de défense des femmes et Services de soutien aux enfants victimes) sont offertes dans les deux langues officielles;
- les nouvelles publications sur le site Web sont offertes en français et en anglais, notamment :
    - *Le droit de la famille au Manitoba, Guide sur la modification des ordonnances alimentaires pour enfants au Manitoba* (**www.gov.mb.ca/justice/family/familyindex.fr.html**)
    - Les tribunaux du Manitoba, Liens et Ressources (**www.manitobacourts.mb.ca/french/home.fr.html**)

Service de traduction juridique

Le Service de traduction juridique relève de la conseillère législative et sous-ministre adjointe de la Justice. Ce service compte actuellement six personnes, à savoir quatre traducteurs, une directrice adjointe et un directeur. Lorsque les circonstances l'exigent, il fait appel à des pigistes.

Le Service de traduction juridique est principalement chargé de traduire les lois et les règlements de la province conformément à la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans le *Renvoi de 1985 sur les droits linguistiques au Manitoba*. Il collabore également aux travaux de l'Assemblée législative en produisant la version française des feuilletons, des procès-verbaux, des décisions du président et des rapports de comité, et ce, afin que le processus d'édiction des lois se déroule dans les deux langues officielles. Dans cette optique, les traducteurs assistent aux réunions des comités permanents de l'Assemblée afin de traduire sur place les amendements apportés aux projets de loi.

Étant donné que la réadoption des lois et des règlements unilingues de la province est terminée depuis la fin des années quatre-vingt, le rôle du Service consiste à l'heure actuelle à traduire les nouveaux textes législatifs et réglementaires. Le volume de traduction a donc quelque peu diminué et il dépend du nombre de propositions législatives que le gouvernement et l'opposition entendent présenter chaque session ainsi que du nombre de règlements que les ministères veulent faire adopter annuellement.

Application de la Loi sur les contraventions

En février 2004, les gouvernements du Canada et du Manitoba ont annoncé une nouvelle entente relative à la *Loi sur les contraventions* en vue d'améliorer l'accès aux services de justice en français dans les cours provinciales. En vertu de l'accord, les deux ordres de gouvernement définissent leur rôle et leurs responsabilités quant à l'administration et à l'application de la *Loi sur les contraventions*.

L'accord précise les obligations linguistiques de la province. Entre autres, elle doit mettre en place un mécanisme permettant au défendeur d'obtenir rapidement et

sans frais une description abrégée de la contravention dans la langue officielle de son choix. Elle doit également offrir à un accusé qui veut se présenter devant un tribunal, la possibilité de le faire dans la langue officielle de son choix.

La province verra à ce que l'offre active de ces services soit accessible dans les deux langues officielles à Selkirk, Steinbach et Winnipeg, les trois régions où il y a une demande importante de services telle que définie dans le *Règlement sur les langues officielles - communications avec le public et prestation des services*.

La nouvelle entente permettra notamment de financer certains des services que le ministère de la Justice offrira au Centre de services bilingues de la Rivière-Rouge à compter de l'année financière 2004-2005.

Santé et services sociaux

Services à la famille et Logement et organismes de services sociaux désignés

Au cours de l'année 2003-2004, Services à la famille et Logement Manitoba a cherché à miser sur les succès remportés au cours des années précédentes et à élaborer de nouvelles stratégies visant à permettre aux Francophones du Manitoba d'avoir un meilleur accès aux programmes et aux services. Le ministère a continué à promouvoir une approche intégrée à l'égard de la prestation des services et à accentuer davantage sa présence en contribuant à la mise sur pied des trois CSB actuels. Le personnel du ministère a siégé au comité d'administration des SLF des offices régionaux de la santé du Manitoba, lequel cherche à définir, pour les établissements de santé, les organismes de services sociaux et les offices régionaux de la santé désignés, des activités liées à la mise en œuvre des SLF et à en établir l'ordre de priorité.

Le ministère des Services à la famille et du Logement a continué d'améliorer ses communications orales, écrites et électroniques avec le grand public dans les deux langues officielles. Il a apporté son soutien à l'inscription de 26 employés à des cours de français réguliers et à un projet pilote donnant lieu à 25 autres inscriptions, le tout représentant une hausse de 121 % par rapport aux inscriptions de l'année précédente. La traduction du matériel d'information du ministère a augmenté de 38 % par rapport à l'année précédente.

Services à la famille et Logement Manitoba a participé à plusieurs comités en vue de continuer à promouvoir la planification, l'élaboration et la prestation de ses programmes et de ses services et d'améliorer le bien-être de la population francophone. Il a siégé, entre autres, au Comité consultatif des services sociaux en langue française, au Groupe de travail du Manitoba sur le recrutement et la rétention de fonctionnaires bilingues et au Comité intersectoriel sur les familles et les communautés francophones. Outre leur participation au sein du Comité intersectoriel, les Services spéciaux pour enfants et les programmes de garde d'enfants ont continué d'élaborer des programmes de soutien qui favoriseront le développement sain des enfants francophones. Le ministère a collaboré étroitement avec la collectivité et avec d'autres ministères provinciaux à

l'élaboration d'un modèle pour le Conseil communauté en santé (CCS) en vue de définir sa relation fonctionnelle avec la communauté francophone, le gouvernement provincial et les offices régionaux de la santé.

Neuf organismes de services sociaux désignés ont continué à mettre en œuvre les plans des SLF au cours de l'exercice.

Enfants en santé Manitoba

Enfants en santé Manitoba (ESM), en collaboration avec sept ministères, dont Services à la famille et Logement, a entrepris plusieurs initiatives importantes témoignant de sa volonté de travailler en partenariat avec la communauté francophone et de fournir un soutien continu aux enfants et aux familles. Outre son engagement à l'égard du plan de quatre ans des SLF qui décrit les stratégies relatives aux postes désignés et aux communications avec le grand public, ESM a

- continué à financer, conjointement avec Développement social Canada (anciennement Développement des ressources humaines Canada), l'étude sur les enfants nés en 1997 *Parlons petite enfance*, entreprise dans la zone desservie par *South Eastman Health* / Santé Sud-Est Inc. et la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM). Cette étude longitudinale porte sur un groupe d'enfants nés en 1997 et établit des liens entre leur développement et les expériences qu'ils ont connues sur le plan de l'apprentissage et des soins reçus au cours de la petite enfance. *Parlons petite enfance* est la première étude de recherche longitudinale entreprise au Canada dans le but d'évaluer l'effet des différents types de services de garde sur la préparation des enfants pour l'apprentissage à l'école. ESM prépare actuellement une série de rapports qui seront publiés à l'automne 2004.
- financé la collecte de données pour l'Instrument de mesure du développement de la petite enfance (IMDPE). La DSFM a été une des 28 divisions scolaires au Manitoba à participer à la mise en œuvre de l'instrument au printemps 2004. Ces renseignements axés sur la population aideront la division scolaire et la communauté à évaluer dans quelle mesure le développement des enfants a été soutenu au cours des cinq premières années de leur vie et à déterminer les besoins futurs des enfants au cours des années scolaires ultérieures.

Santé Manitoba et Offices régionaux de la santé (ORS)

Le ministère a continué d'offrir des services en langue française grâce à son personnel bilingue, entre autres son coordonnateur des SLF employé à temps plein, ainsi qu'à son site Web bilingue, à son service téléphonique de renseignements et à de nombreux formulaires qui ont été publiés dans les deux langues officielles.

Le service élargi de *Health Links*–Info Santé, un centre d'appel téléphonique ouvert 24 heures par jour et sept jours par semaine, a été officiellement lancé en février 2004 dans le but de fournir aux Manitobains et Manitobaines un accès rapide à des renseignements et à des services de soutien relatifs aux soins primaires. Une composante francophone du service téléphonique de *Health Links*–Info Santé a été mise sur pied avec la collaboration du Centre de santé Saint-Boniface. Le programme offre sans frais des services d'orientation confidentiels dispensés par des infirmières et infirmiers autorisés bilingues. Le personnel infirmier offre aux appelants des conseils professionnels sur la santé et des renseignements ou des directives pour des soins appropriés.

Avec la collaboration des diverses divisions du ministère, du coordinateur des SLF et des Services de communication du Manitoba, du matériel et des fiches d'information sur la santé ont été publiés dans les deux langues officielles, en temps opportun, sur une foule de sujets tels que le Syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS) et le virus du Nil occidental, ainsi que sur un certain nombre de programmes, notamment le Régime d'assurance-médicaments du Manitoba, La Vie saine Manitoba (***www.gov.mb.ca/healthyliving/index.fr.html***), les renseignements médicaux personnels (***www.gov.mb.ca/health/phia/index.fr.html***), la Stratégie manitobaine de lutte contre le tabagisme (***www.gov.mb.ca/healthyliving/smoking.fr.html***) et les Services de santé - Information sur les délais d'attente (***www.gov.mb.ca/health/waitlist/index.fr.html***). La quantité totale de matériel qui a été traduit en 2003-2004 était d'environ 950 pages, une augmentation de 26 % par rapport à l'exercice précédent.

À titre d'exemple, la participation continue du coordinateur des SLF au sein du comité d'administration des SLF des offices régionaux de la santé du Manitoba et du Comité de gestion mixte chargé des ressources d'information a permis au ministère de garder au premier rang les besoins relatifs à la politique sur les SLF et d'améliorer sa mise en œuvre.

Un total de six ORS désignés offrent des services en français dans leur région, conformément aux Plans des SLF. Plusieurs des ORS ont engagé des coordonnateurs des SLF pour veiller aux activités quotidiennes et à la planification à long terme en ce qui concerne la prestation des SLF dans leurs régions respectives. Le coordonnateur des SLF du ministère appuie les ORS désignés bilingues dans la mise en oeuvre de leurs Plans des SLF; il a aidé plus particulièrement l'ORS d'Entre-les-Lacs et la collectivité de Saint-Laurent, de même que le CCS qui cherche à se faire reconnaître comme le représentant officiel de la communauté francophone dans les domaines de la santé et des services sociaux.

Santé en français - Service de ressources

Le Service de ressources *Santé en français* fournit un soutien aux organismes désignés bilingues qui œuvrent dans les secteurs de la santé et des services sociaux, et ce, dans trois domaines principaux, soit : la traduction, la formation linguistique et les ressources documentaires.

Traduction

En raison du nombre croissant d'employés bilingues dans notre personnel et de l'utilisation accrue d'Internet par les offices régionaux de la santé, le Service de ressources *Santé en français* a connu une augmentation importante du nombre de demandes de traduction et de révision qu'il reçoit, une tendance qui devrait sans doute se poursuivre.

Une banque de terminologie normalisée et accessible, créée à l'origine par *Santé en français*, a été révisée à des fins de distribution. Elle sera distribuée à terme à tous les ORS, les établissements de santé et les organismes de services sociaux.

Le Livre de poche pour les professionnels de la santé, un guide-vocabulaire bilingue à l'intention des fournisseurs de soins de santé, a été révisé et

réimprimé. Il sera distribué aux employés inscrits dans des programmes d'enseignement du français et au personnel qui occupe des postes désignés bilingues dans les domaines de la santé et des services sociaux.

Formation linguistique

Santé en français a fourni des cours de français aux employés qui travaillent dans les ORS désignés, ainsi qu'au personnel des organismes de services sociaux désignés. Un total de 215 inscriptions, réparties sur trois sessions, ont été enregistrées au cours de l'année. Ce total tient compte des sessions de formation linguistique tenues à Sainte-Anne, à l'automne et au printemps, pour le personnel de la région du sud-est de la province. *Santé en français* a continué également de mener des séances d'évaluation des compétences linguistique en français langue seconde pour les ORS et les organismes de services sociaux qui engagent du personnel bilingue.

Ressources

Le service a fourni des ressources bilingues et en français aux établissements et aux organismes désignés, permettant ainsi aux professionnels de la santé et des services sociaux d'enrichir le vocabulaire qu'ils utilisent dans le cadre de leur emploi et de fournir des services de qualité à leurs clients francophones.

En octobre 2004, *Santé en français*, le Coin Santé de Saint-Pierre-Jolys, *South Eastman Health*/Santé Sud-Est Inc. et la bibliothèque régionale de Saint-Pierre-Jolys ont lancé le projet de collaboration *Accès Santé*. L'objectif du projet était d'enrichir, pour les fournisseurs de services et la collectivité francophone, la collection de ressources en langue française portant sur une vaste gamme de sujets, entre autres la maîtrise de la colère, l'estime de soi, les compétences parentales, la prévention des blessures chez les enfants, l'intimidation, les relations interpersonnelles saines et les troubles du comportement.

De nombreuses ressources françaises ont été fournies à l'Entre-Temps des Franco-Manitobaines, une maison d'accueil de seconde étape pour les femmes qui ont été victimes de violence conjugale. Du matériel de haute qualité contenant des exercices pratiques, des tableaux sommaires, des questionnaires, des listes de vérification et des activités concrètes a été mis à la disposition des conseillères et des clientes.

Un Centre d'auto-apprentissage du français, offrant des publications éducatives, des vidéos et des logiciels allant du niveau débutant au niveau intermédiaire, a été établi pour l'Office des services à l'enfant et à la famille du centre du Manitoba, situé à Portage-la-Prairie.

Partenariat Éducation-Finance-Santé

L'objectif de ce projet de partenariat est d'encourager les jeunes francophones à examiner la possibilité de s'inscrire à des programmes d'études postsecondaires dans les secteurs de la santé, des services sociaux et de la finance afin de répondre aux besoins en matière d'emploi dans ces domaines. Le projet englobe des programmes de bénévoles en milieu rural et urbain visant les secteurs susmentionnés ainsi qu'un programme de mentorat qui associe des professionnels avec des étudiants. Les deux programmes ont connu une croissance considérable au cours des deux dernières années.

En 2003-2004, le coordinateur de projet a travaillé avec onze écoles secondaires de la DSFM, en envoyant sur place des bénévoles qui ont donné 21 séances de formation et 68 séances de mentorat sur une gamme variée de sujets, tels que l'actuariat, la lutte contre les incendies, l'ergothérapie, la thérapie sportive, les soins infirmiers, la psychologie, la médecine, la médecine vétérinaire et l'enseignement au niveau élémentaire. Sur un total de 412 élèves qui ont participé aux présentations sur l'éducation, les finances et la santé données dans le cadre de la journée d'orientation, 372 se sont montrés particulièrement intéressés par une carrière dans le domaine de la santé.

Transports et Services gouvernementaux

Le ministère a continué à mettre en œuvre la Politique sur les SLF dans ses diverses divisions. Par exemple, un poste de conseiller en ressources humaines désigné bilingue a été comblé par une personne bilingue.

La Division du génie routier et des opérations a entrepris les initiatives suivantes :

- La Direction du contrôle de la circulation routière a coordonné l'installation de panneaux de signalisation bilingues (panneaux de direction, de mise en garde et d'information) lorsqu'il s'avérait nécessaire de le faire dans les régions désignées bilingues.
- En février 2004, le bureau de la région de l'Est (Steinbach) a tenu une journée portes ouvertes à l'Île-des-Chênes, au Manitoba, au sujet de la phase II du projet de reconstruction de la RPGC 59 Sud. Cette activité avait été annoncée dans le journal hebdomadaire *La Liberté* ainsi que dans le quotidien *Winnipeg Free Press*, comme ce sera le cas pour toutes les journées portes ouvertes à venir. Des services d'interprétation étaient fournis et tous les plans et les panneaux d'information avaient été imprimés en anglais et en français.
- En ce qui concerne les questions qui touchaient les régions désignées bilingues, la Direction de la planification et de la conception des routes a publié, dans les deux langues officielles, des avis d'approbation réglementaire en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, dans *La Gazette du Canada* et *La Liberté* ainsi que dans d'autres journaux locaux.

La Direction de la planification et du développement des réseaux routiers a diffusé tout son matériel relatif à l'Initiative Vision 2020 sur le transport au Manitoba dans les deux langues officielles, entre autres le bulletin d'information et les mises à jour de la fiche d'information et du site Web. Des services d'interprétation étaient également offerts pendant les réunions de consultation publique relatives à cette initiative.

Travail et Immigration

En 2003-2004, le ministère du Travail et de l'Immigration a déployé des efforts concertés pour fournir des services dans les deux langues officielles dans le cadre de ses activités opérationnelles quotidiennes, ses communications publiques et la prestation de ses programmes et de ses services. Le ministère a continué à élaborer des documents informatifs sous forme imprimée ou électronique, en anglais et en français, conformément à la politique sur les SLF, y compris la mise à jour et l'expansion de son site Web. En ayant recours à des partenariats innovateurs, du matériel de publication supplémentaire a été rédigé et imprimé dans les deux langues officielles. Le ministère continue à financer la production de documents d'orientation et d'information à l'intention des CSB. Des événements médiatiques ainsi que des présentations à l'intention des fournisseurs de services ont été tenus au CSB de Saint-Boniface.

La liste ci-dessous décrit sommairement quelques-uns des accomplissements importants réalisés dans le cadre de la mise en œuvre de la politique sur les SLF :

- la Division de l'immigration et du multiculturalisme s'est associée avec divers organismes de la communauté francophone afin que les services et le soutien soient offerts de manière efficace pour les francophones;
- le site Web de la Commission des pensions existe maintenant dans les deux langues officielles;
- la Direction des normes d'emploi a été restructurée et exploite actuellement un système de réponse vocale interactif en français et anglais qui fournit des renseignements détaillés sur les normes d'emploi;
- deux autres arbitres bilingues ont été nommés à la Commission du travail du Manitoba, ce qui fait maintenant un total de quatre arbitres bilingues;
- le matériel conçu dans le cadre de la campagne *Sain et sauf au travail* de la Division de la sécurité et de l'hygiène du travail a été produit et diffusé dans les deux langues officielles, entre autres des affiches, des brochures, des autocollants, des bulletins d'information, un guide de ressources, un site Web et un CD-ROM.

Grâce à l'élaboration de son plan des SLF qui a été finalisé en janvier 2004, le ministère du Travail et de l'Immigration est en mesure de mieux comprendre la politique sur les SLF. Ceci permet à toutes les sections du ministère de faire en sorte que tout leur matériel d'information, y compris le contenu de leur site Web, soit offert dans les deux langues, conformément aux exigences des SLF.

On a observé une augmentation du nombre de renvois à des CSB et du nombre de demandes de services en français dans ces centres. Les membres du personnel qui occupent des postes désignés ou des postes de relève continuent de prendre des cours de français.

Sociétés de la Couronne
et organismes extra-ministériels

Corporation manitobaine des loteries

Dans sa politique de recrutement, la Corporation manitobaine des loteries considère que la connaissance des deux langues officielles est un atout. Des postes ont été désignés bilingues dans les services des communications, des ressources humaines, des ventes, et des lotos vidéos ainsi que dans les casinos de Winnipeg. Plusieurs membres du personnel de la Corporation ont indiqué qu'ils parlaient couramment l'anglais et le français. Avec l'aide du CUSB, la Corporation est en train d'évaluer leurs compétences en français. Une fois que ce processus sera terminé, la Corporation sera en mesure de remplir les postes désignés bilingues comme il se doit.

En 2003, la Corporation était partenaire et commanditaire du Forum rural qui a eu lieu à Brandon. Le programme de cette manifestation a été publié en français et en anglais, y compris une publicité produite par la Corporation.

Des bourses du Programme d'éducation sur l'équité en matière d'emploi ont été accordées à des étudiants qui ont commencé leur première année d'études à temps plein dans un programme menant à un diplôme, dans l'une des universités ou l'un des collèges du Manitoba, notamment au CUSB. Ces bourses sont accessibles aux Autochtones, aux membres des minorités visibles, aux personnes handicapées ou aux femmes qui travaillent dans un domaine généralement réservé aux hommes ou qui aspirent à des postes dans un tel domaine. Sur le maximum de 28 bourses, deux ont été attribuées à des candidats du CUSB en 2003 et deux de plus en 2004.

Des panneaux indicateurs bilingues ont été installés à l'intérieur et à l'extérieur des casinos de Winnipeg. Pour la première fois, un panneau publicitaire en français a été réalisé pour le quartier de Saint-Boniface.

Direction générale des services aux personnes âgées au Manitoba

La Direction générale des services aux personnes âgées du Manitoba offre des services aux aînés francophones grâce à son personnel bilingue et à ses lignes téléphoniques bilingues sans frais accessibles dans toute la province (la Ligne d'information téléphonique pour personnes âgées et la ligne téléphonique pour les personnes âgées victimes de mauvais traitements). Le personnel bilingue travaille aussi auprès de la collectivité francophone pour veiller à ce que les services offerts satisfassent aux besoins des aînés francophones et répondent à leurs préoccupations. Toutes les publications produites par la Direction générale des services aux personnes âgées sont offertes en français et en anglais sur son site Web à ***www.gov.mb.ca/sd/index.fr.html***. Des présentations sur les mauvais traitements infligés aux personnes âgées et sur les services de la Direction générale des services aux personnes âgées peuvent être faites dans toutes les collectivités francophones du Manitoba.

En avril 2003, le gouvernement du Manitoba a adopté une nouvelle stratégie en faveur des personnes âgées intitulée *En avant, les années! : Promotion des aînés du Manitoba* qui tient compte des besoins et des intérêts particuliers de la collectivité francophone de la province.

Le Conseil manitobain sur le vieillissement, qui conseille le ministre délégué à la Situation des personnes âgées sur les sujets d'importance pour les aînés, comprend quatre membres francophones.

Manitoba Hydro

La mise en œuvre des SLF à Manitoba Hydro a commencé il y a environ 15 ans, ce qui veut dire que l'étape de la mise en œuvre de la politique sur les SLF a cédé la place à celle du maintien. Seize bureaux à Winnipeg et dans les régions désignées offrent des services au public en français et en anglais. Le défi à relever maintenant est de faire en sorte que les nouvelles initiatives et les programmes renouvelés qui visent le grand public soient toujours offerts dans les deux langues officielles.

À l'automne 2003, Manitoba Hydro a ajouté un encart volant comme nouvel élément à son initiative *Éconergique*. La version française de cette publication de douze pages a été incluse dans le calendrier de production générale aux fins de parution dans l'hebdomadaire francophone *La Liberté*. En prolongement de cette initiative, un deuxième encart volant a été préparé en français aux fins de parution dans *La Liberté*.

En 2003-2004, Manitoba Hydro s'est associée avec d'autres organismes dans le cadre d'une initiative de sécurité visant plus particulièrement le matériel agricole surdimensionné. La société a affecté ses propres ressources à cette initiative afin de faire en sorte que la brochure et les affiches du programme soient produits et diffusés en français et en anglais.

Société d'assurance publique du Manitoba (SAPM)

En 2003-2004, la SAPM a mis la touche finale à son plan des SLF et a entrepris sa mise en œuvre. La Société a continué à travailler sans relâche pour faire en sorte que les clients reçoivent un excellent service à la clientèle de première ligne dans les deux langues officielles, à tous les niveaux.

La SAPM a poursuivi ses activités en vue de sensibiliser la collectivité francophone de la province à ses nouvelles initiatives traitant de la sécurité routière. Grâce à la collaboration avec le ministère de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse, la formation sur la sécurité routière fait maintenant partie de l'éducation de base de chaque enfant puisque elle est enseignée dans le cadre du programme d'éducation physique.

La SAPM poursuit toujours les activités suivantes :

- le placement d'avis publics et d'annonces sur la sécurité routière à la radio et dans les journaux francophones pendant l'exercice 2003-2004;
- la commandite de longue date du Festival du Voyageur, qui consiste à soutenir la tente des jeunes au Fort La Reine.

La SAPM a établi des mesures administratives pour faire en sorte que les lettres générées automatiquement et qui, auparavant, étaient produites en anglais seulement par défaut, soient envoyées en français aux personnes qui désirent recevoir ce service dans cette langue.

Société des alcools du Manitoba

La Société des alcools du Manitoba continue d'engager des employés bilingues qualifiés dans les régions désignées afin de pouvoir offrir des services bilingues à ses clients. Le matériel de communication, l'affichage et l'information sur le site Web sont réalisés dans les deux langues officielles. La Société encourage ses employés à prendre des cours de français en vue d'améliorer leurs compétences linguistiques en français et rembourse leurs frais de scolarité.

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore

Au cours de l'exercice 2003-2004, la Société a collaboré étroitement avec le Secrétariat des SLF en vue de mettre au point un plan des SLF efficace et réalisable. Ce plan a été approuvé en février 2004. Deux postes ont été désignés bilingues. Les cours de français ont commencé en 2003-2004 pour l'un des postes désignés, ainsi que pour le titulaire suppléant; les deux employés continuent de progresser.

La Société a pu avoir un représentant bilingue pendant sa participation à l'Expo-carrière du CUSB. La Société a également commencé à produire son matériel d'information dans les deux langues officielles. Son rapport annuel pour l'exercice 2003-2004 a été publié dans un format entièrement bilingue.

Bureaux de l'Assemblée législative

Bureau de l'ombudsman

L'ombudsman du Manitoba offre des services en français de façon active. Du personnel bilingue répond aux demandes de renseignements et aux plaintes reçues en français dans les domaines visés par la *Loi sur l'ombudsman*, la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*. Des brochures d'information, des rapports annuels, des rapports spéciaux et des communiqués de presse sont produits dans les deux langues officielles. Le site Web du Bureau de l'ombudsman se présente dans les deux langues officielles. Plusieurs présentations ont été données en français au grand public et aux médias.

Élections Manitoba

Le mandat d'Élections Manitoba est d'administrer les élections provinciales, ce qui comprend, entre autres, la tâche d'informer les électeurs au sujet de leur droit de vote et d'autres détails du processus électoral.

Puisque le directeur général des élections a maintenant le pouvoir de nommer les directeurs du scrutin, Élections Manitoba a recruté des directeurs du scrutin bilingues ainsi que d'autres fonctionnaires électoraux bilingues pour toutes les circonscriptions électorales désignées lors des élections générales qui ont eu lieu en juin 2003. Le matériel suivant est offert en français et en anglais :

- tous les renseignements et le matériel relatifs au vote produits et diffusés auprès du grand public par Élections Manitoba;
- tous les formulaires et manuels produits en vertu de la *Loi électorale* et de la *Loi sur le financement des campagnes électorales*;
- les publications officielles telles que les rapports annuels et le Relevé des suffrages;
- le site Web d'Élections Manitoba.

Le programme d'éducation d'Élections Manitoba se compose de présentations dans les écoles ou devant des groupes communautaires, lesquelles sont données sur demande en français ou en anglais.

Élections Manitoba a engagé récemment une secrétaire administrative bilingue. Ce poste représente le premier point de contact, par téléphone ou en personne, avec le grand public.

Défis 2003-2004

Les défis les plus importants des instances administratives concernent les ressources, tant financières qu'humaines. Elles font continuellement face au défi de réaliser des programmes tout en ne disposant que de ressources humaines et financières limitées.

Ressources humaines

DÉFIS

Recruter et maintenir en poste le personnel bilingue compétent lorsque le choix des candidats est limité ou pour les postes techniques, spécialisés ou professionnels. Ce défi est encore plus grand pour les postes en régions rurales.

Terminer les plans des SLF (2001 à 2004) de chaque instance administrative.

STRATÉGIES

Travailler en collaboration avec les collectivités et les parties concernées afin de déterminer et d'élaborer des stratégies de formation, de recrutement et de rétention.

La priorité doit être accordée à l'achèvement des plans des SLF. Ces plans énoncent les moyens pratiques par lesquels les instances administratives pourront activement et efficacement offrir leurs services en français. Ils nomment les programmes comprenant des composantes des SLF, mentionnent les points de service des SLF et spécifient quels types de postes sont désignés pour la prestation des services dans les deux langues officielles. Le plan des SLF explique comment l'instance administrative rencontre ou rencontrera les objectifs visés par la politique sur les SLF.

MESURES PRISES

Le Secrétariat des services en langue française a pris les devants concernant la recommandation n° 25 du rapport Chartier en lançant le Groupe de travail du Manitoba sur le recrutement et la rétention de fonctionnaires bilingues en mai 2003.

Six instances administratives supplémentaires ont achevé leurs plans des SLF en 2003-2004. Les facilitatrices des SLF continuent de travailler avec les ministères et les instances administratives restants pour terminer cette tâche.

Communications

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
Faire en sorte que le Service de traduction (Culture, Patrimoine et Tourisme) puisse fournir un excellent service malgré l'écart entre les ressources humaines et financières, et la demande croissante et les délais serrés.	Obtenir un financement spécial en vertu de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, afin d'augmenter les ressources financières consacrées à la traduction.	L'acquisition d'un logiciel de traduction assistée par ordinateur à la fine pointe de la technologie pour améliorer l'efficacité et la prestation des services.
	Revoir les options pour permettre au Service de traduction d'augmenter les quotas annuels des ministères.	
Produire les documents selon des échéances très serrées et laissant peu ou insuffisamment de temps pour la traduction ou les changements de dernière minute.	Sensibiliser les responsables à la nécessité de produire et de diffuser simultanément les documents d'information destinés au public dans les deux langues officielles. Tenir compte du caractère bilingue de documents dès le début de leur conceptualisation et de leur conception graphique.	Les facilitatrices des SLF continuent de conseiller et de guider les ministères et les instances administratives à l'égard des documents relatifs à l'information du public.

Communications (suite)

DÉFIS

Mettre en place des sites Web, les tenir à jour et faire en sorte qu'ils soient disponibles en même temps dans les deux langues officielles.

STRATÉGIES

Sensibiliser les responsables à la nécessité de fournir des sites Web dans les deux langues officielles et de les mettre en service simultanément.
Encourager les instances administratives à embaucher des employés bilingues pour appuyer la mise en place et la mise à jour des sites Web dans les deux langues officielles (c'est-à-dire pour faire la correction d'épreuves des sites Web, des textes convertis du format Word au format HTML, pour s'assurer que les textes sont corrects, complets et que les sites sont comparables dans les deux langues officielles).

MESURES PRISES

Discussions régulières avec les instances administratives appropriées.

Communications (suite)

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
Veiller à ce que le gouvernement ait les moyens de fournir des services bilingues dans ses bureaux ou ses sections de communication.	Accorder plus d'importance à l'embauche de personnel bilingue pour appuyer les instances administratives dans la prestation de SLF de qualité comparable en ce qui concerne, par exemple, les documents d'information, les communiqués de presse, les relations avec les médias et la coordination du contenu des sites Web.	Discussions régulières avec les instances administratives appropriées.
Le public francophone n'est pas toujours au courant des services offerts en français ni de l'endroit où les obtenir. Réciproquement, certaines instances administratives ne connaissent pas assez bien la politique des SLF et ses exigences.	Intensifier les activités de publicité et de sensibilisation, en ciblant à la fois les instances administratives et la communauté francophone.	Campagne de publicité pour les CSB, y compris deux séries de documents (affiches, brochures, etc.) sur les thèmes *Nous parlons votre langue* et *Un endroit, un appel, deux langues*.

Autres

DÉFIS	STRATÉGIES	MESURES PRISES
Choisir une combinaison appropriée de stratégies et d'outils pour améliorer les engagements en matière de services pris envers les clients francophones en fonction du budget.	Augmenter la consultation avec les collectivités et les parties intéressées appropriées. Développer des partenariats entre le gouvernement et les collectivités.	Mise sur pied, en octobre 2003, du Comité du partenariat pour le développement économique des Francophones du Manitoba.

Données
sur les postes désignés bilingues 2003-2004

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
Ministères				
Affaires autochtones et du Nord	0	0	0	0
Affaires intergouvernementales et Commerce	21	14	7	0
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales	20	8	9	3
Commission de la fonction publique	3	3	0	0
Conservation / Gestion des ressources hydriques	63	36	27	0
Culture, Patrimoine et Tourisme	53	46	3	4
Éducation, Citoyenneté et Jeunesse / Enseignement postsecondaire et Formation professionnelle	126,5	116,5	2	8
Élections Manitoba	1	1	0	0
Énergie, Sciences et Technologie	–	–	–	–
Finances	35,5	25,5	10	0
Secrétariat des services en langue française	7	7	0	0
Industrie, Développement économique et Mines	11*	6**	5	0
Justice	63	56	4	3
Santé	15	12	3	0
Direction générale des services aux personnes âgées	1	1	0	0
Services à la famille et Logement	99	53	43	3
Enfants en santé Manitoba	3	2	1	0
Transports et Services gouvernementaux	18	8	8	2
Division des Permis et immatriculations	30	26,5	3	,5
Travail et Immigration	22	13	9	0
Direction générale de la condition féminine	1	0	0	1

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
Sociétés de la Couronne				
Corporation manitobaine des loteries	5	4	1	0
Manitoba Hydro	32	24	8	0
Société d'assurance publique du Manitoba	81	54	24	3
Société des alcools du Manitoba	71	55	13	3
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore	2	0	2	0
TOTAL	**784**	**571,5**	**182**	**30,5**
Pourcentage	100 %	72,9 %	23,2 %	3,9 %

* *En plus, IDEM s'est engagé à financer partiellement (25%) les postes de spécialistes de l'information de chacun des trois CSB.*

** *L'un des postes désignés bilingues est occupé par une personne qui travaille à temps partiel au CSB de Saint-Boniface.*

Données comparatives sur les postes désignés bilingues de 1999-2000 à 2003-2004

Année financière	1999-2000	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004
Nombre total de postes désignés bilingues	376	551	583,5	757	784
Augmentation (par rapport à l'année de référence 1999-2000)	Année de référence	46,5%	55,2%	101,3%	108,5%

Annexe
Énoncé de politique
mars 1999

La politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba reconnaît le fait que la population francophone du Manitoba constitue un élément de l'une des caractéristiques fondamentales du Canada. Cette politique a pour but de permettre aux Manitobains et Manitobaines d'expression française et aux établissements qui les servent de bénéficier de services gouvernementaux comparables dans la langue des lois du Manitoba.

Dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba offre ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée. Les régions désignées figurent sur la carte ci-jointe.

Les instances administratives visées par cette politique tiennent compte des objectifs de cette politique et des répercussions possibles sur la population francophone lorsqu'elles planifient et exécutent des réorganisations et des réformes administratives ou législatives, y compris la réorganisation des frontières.

Les services en langue française sont offerts dans des centres de services entièrement bilingues situés dans les régions désignées. Ils sont également offerts, après autorisation ou détermination du ministre responsable des services en langue française, dans des centres de services partiellement bilingues où le nombre de postes et d'employés désignés bilingues est suffisant pour garantir la prestation efficace de tels services.

Les instances administratives visées par cette politique offrent des services en langue française de façon active. Le concept de l'offre active signifie que les services en français, qu'ils soient fournis oralement, par écrit ou par voie électronique, sont manifestes, facilement disponibles et accessibles au grand public, et de qualité comparable à ceux qui sont offerts en anglais.

Toute la correspondance adressée à des particuliers ou à des groupes est rédigée dans la langue officielle que préfère le destinataire.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, tous les formulaires, les pièces d'identité et les certificats destinés au grand public sont bilingues.

Tous les documents d'information (écrits, audiovisuels ou électroniques) à l'intention du grand public sont produits dans un format bilingue, à moins qu'il soit souhaitable, en raison de contraintes de coût et de diffusion, de produire des versions anglaises et françaises. L'équivalent français peut être la version figurant sur le site Internet de l'instance administrative, dans les circonstances précisées par le ministre responsable des services en langue française. Les versions anglaises et françaises sont publiées en même temps.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les sites Web fournissent des renseignements et facilitent les échanges avec le public dans les deux langues officielles.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les affiches et les avis au public se trouvant dans des régions désignées et dans des centres de services bilingues sont rédigés dans les deux langues officielles.

L'existence des services en français est rendue manifeste à l'aide de panneaux et de messages d'accueil appropriés.

Les campagnes d'information du public en anglais sont également produites en français, sous réserve des contraintes de coût et de diffusion.

Les instances administratives visées par la politique annoncent dans les médias français les postes vacants pour lesquels la connaissance du français est obligatoire ou préférable.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, seuls des employés bilingues sont engagés dans les centres de services bilingues et dans les postes désignés bilingues jusqu'à ce que les exigences en matière de personnel bilingue soient respectées.

Lorsque le personnel d'un centre de services bilingues est entièrement bilingue, l'instance administrative encourage l'usage du français comme langue de travail.

Au moment de nommer quelqu'un à un conseil, à une commission, à un organisme, etc. on tient compte de la politique linguistique du gouvernement et du droit de tout Manitobain et de toute Manitobaine de comparaître devant un tribunal quasi judiciaire dans la langue officielle de son choix.

Les instances administratives suivantes sont visées par cette politique et elles la mettent en œuvre :

- Tous les ministères, ainsi que les commissions, conseils, corporations et organismes de service spécial qui relèvent d'eux;
- Les sociétés de la Couronne et d'autres organismes ministériels;
- Les bureaux de l'Assemblée législative ainsi que les organismes quasi judiciaires soumis aux dispositions de l'article 23 de la *Loi sur le Manitoba*;
- Les services publics réglementés par la Régie des services publics et servant des régions désignées;
- Les organismes désignés qui dispensent des services de santé et des services sociaux ainsi que les Offices régionaux de la santé qui sont désignés;
- D'autres instances, comme peut l'indiquer le ministre responsable des services en langue française.

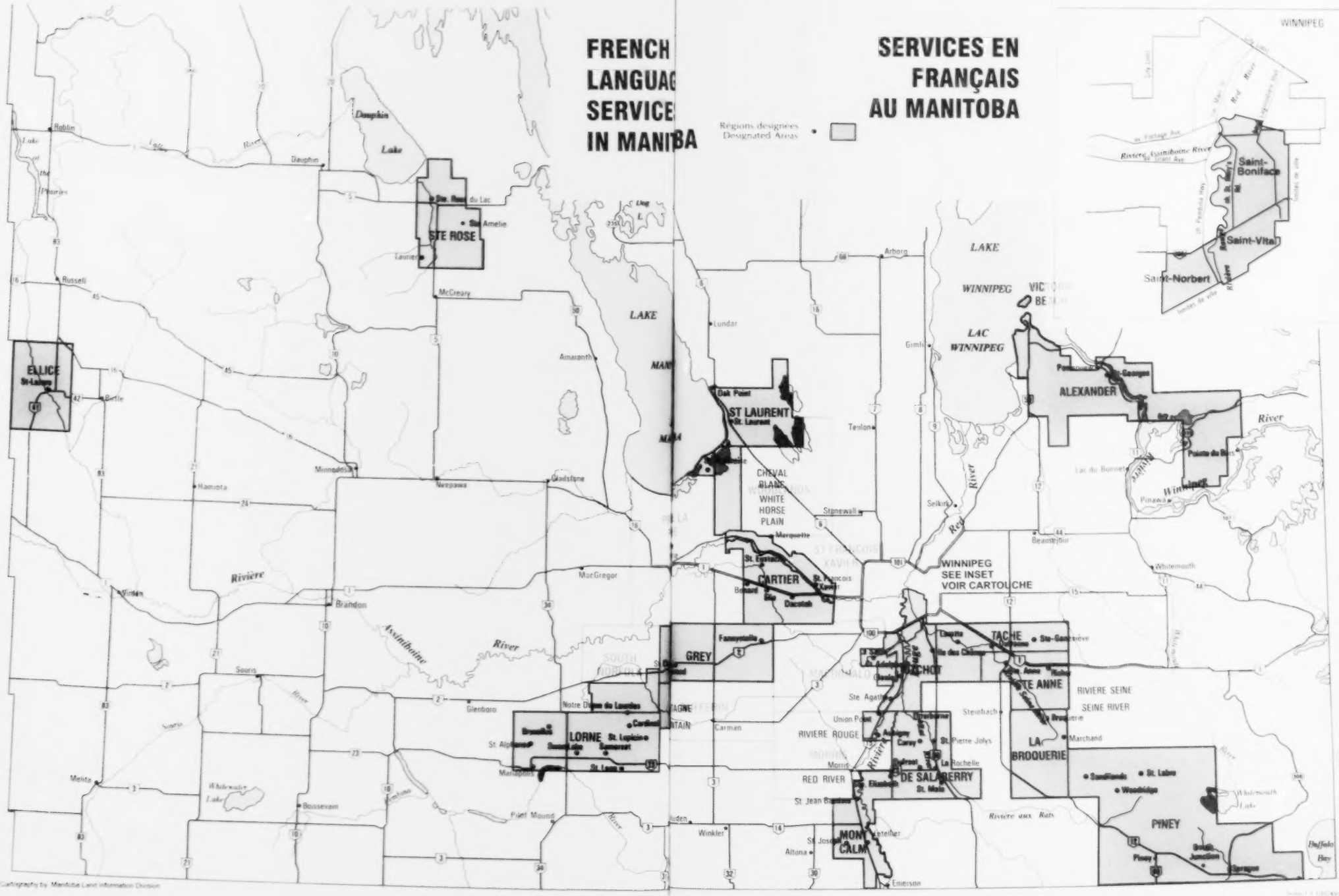
Le Secrétariat des services en langue française, dont le mandat s'applique à toutes les instances administratives visées par la politique, est chargé de guider et de surveiller la mise en œuvre de cette politique. Dans l'exercice de son mandat, il voit à la mise en œuvre de la politique, et la facilite, de façon que le concept de l'offre active de services soit respecté, et il formule des recommandations à cet effet.

Le ministre responsable des services en langue française peut ordonner aux instances administratives visées par cette politique de prendre certaines mesures pour mieux respecter les objectifs de la politique.

Dans un souci de responsabilité publique, le Secrétariat des services en langue française publie un rapport annuel détaillant les résultats de la mise en œuvre de cette politique par les instances administratives visées. Le rapport annuel est établi en collaboration avec ces instances administratives.

FRENCH LANGUAGE SERVICES IN MANITOBA

SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA



FRENCH LANGUAGE SERVICES IN MANITOBA

SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA